

# OUR LIFE НАШЕ ЖИТТЯ

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З 1944 РОКУ  
PUBLISHED BY UNWLA, INC. SINCE 1944



8 | 2021  
ГРУДЕНЬ | DECEMBER





## НАШЕ ЖИТТЯ

Видає Союз Українок Америки  
вісім разів на рік

Головний редактор: Романа Ляброс  
Україномовний редактор: Лариса Тополя  
Редакційна колегія:  
Наталія Павленко – голова СУА  
Ірина Бучковська, Людмила Вусик, Ока Грицак,  
Оксана Пясецька, Людмила Рабій,  
Діанна Кордуба Савицька, Надя Яворів

## OUR LIFE

Published eight times per year by the Ukrainian  
National Women's League of America

Editor-in-Chief: Romana Labrosse  
Ukrainian-language editor: Larysa Topolia  
Editorial Board:  
Natalie Pawlenko – UNWLA President  
Iryna Buczkowski, Oka Hrycak, Nadia Jaworiv,  
Oksana Piaseckyj, Liudmyla Rabij,  
Dianna Korduba Sawicky, Liudmila Wussek

Канцелярія СУА та адміністрація журналу  
«Наше життя» / UNWLA & Our Life:  
203 Second Avenue, 5th Floor  
New York, NY 10003-5706  
Telephone: 212-533-4646  
E-mail: office@unwla.org (канцелярія)  
E-mail: OurLife@unwla.org (редакція)

Адміністратор: Оля Стасюк  
Канцелярські години: вт, ср, чт: 12 п.п. – 8 п.п.  
Administrator: Olha Stasiuk  
Office hours: T/W/Th 12–8 p.m.

Periodicals Postage Paid at Rochester, NY  
and at additional mailing offices. (USPS 414-660)  
POSTMASTER – send address changes to:  
**Our Life**, 203 Second Ave., New York, NY 10003  
© Copyright 2021  
Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Дизайн та друк:  
Custom Design and Print Inc.  
877-468-0102 | DesignAndPrintAgency.com

ISSN 0740-0225

\$3 Один примірник / Single copy  
\$45 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscrip-  
tion for non-members in the U.S.  
\$50 У країнах поза межами США / Annual subscription for  
non-members outside the U.S.

Членкині СУА отримують «Наше життя» з оплатою членської  
вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується  
про відновлення передплати. Річна вкладка вільної членкині  
СУА – \$50.  
Our Life magazine is included in UNWLA annual membership dues,  
payable through the member's branch. Subscribers are sent renewal  
letters. Annual dues for UNWLA members-at-large: \$50.

## ЗМІСТ • CONTENTS

### ДУМКИ ГОЛОВИ • FROM OUR PRESIDENT

- 3 Слово Голови СУА / Reflections from the UNWLA President. *Наталія Павленко / Natalie Pawlenko*

### «НАШЕ ЖИТТЯ» • OUR LIFE

- 4 Листи / Letters  
5 2022 Issues and Deadlines

### ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ • BRANCH NEWS

- 6 UNWLA National Board Welcomes New Philadelphia Regional Council President  
7 Branch 56 Honors Outgoing President. *Patricia Zalisko*  
8 Традиційні Різдвяні зустрічі. *Рома Гуран*  
8 Радісне свято Різдва Христового. *Лідія Михалович*  
9 Різдво у таборі Штутгарт: рік 1946. *Слава Малюк*  
10 St. Petersburg, Florida, Commemorates 30th Anniversary of Ukrainian Independence. *Olya N. Czerkas*  
12 Людині потрібне свято. *Орися Сорока*  
15 Сонячного серпневого дня... *Лілія Балкова*

### БЛАГОДІЙНІСТЬ • GIVING

- 6 СУА / UNWLA  
14 UNWLA Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

### WOMEN IN OUR WORLD

- 16 My Perfect Moment. *Marta Zielyk*  
20 Ukrainian Women in the U.S.: Whom Do They Marry? Demographics. *Dr. Oleh Wolowyna*

### КУЛЬТУРА • CULTURE

- 18 The Ukrainian Museum: Responding to the Pandemic with Joy and Optimism  
28 Всеукраїнський конкурс студентських шекспірознавчих наукових досліджень. *Наталія Торкут*

### БЛАГОДІЙНІ ПРОЄКТИ СУА. СУСПІЛЬНА ОПІКА

- 24 Літо 2021

### OUR HEALTH

- 31 How Perceptions Influence Us. *Dr. Ihor Magun*

### НАШИМ ДІТЯМ

- 32 Ялинка. Лист до святого Миколая. *Людмила Горова*

### ПОКАЖЧИК СТАТЕЙ 2021 SUBJECT INDEX

- 34 Показчик статей — 2021  
36 Subject Index – 2021

### НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

- 38 Різдвяна кутя. *Маріанна Душар*

**На нашій обкладинці.** Святування Різдва у місті Чортків Тернопільської області, січень 2017 р. Фото © Orest Lyzhechka / Dreamstime.com  
**Our cover.** Celebrating *Rizdvo* (Christmas) in the city of Chortkiv in the Ternopil Oblast of western Ukraine, January 2017. Photo © Orest Lyzhechka / Dreamstime.com

## СЛОВО ГОЛОВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ REFLECTIONS FROM THE UNWLA PRESIDENT



*Наталія Павленко*  
*Natalie Pawlenko*

Мене завжди вражають різноманітні знання та навички, що кожен із вас привносить у нашу організацію. І єдина риса, що об'єднує всіх нас, — це бажання бути корисним іншим, пропагувати ідею України, її культуру та історію. Разом ви досягли так багато... змінили життя ваших громад, життя всіх тих, кого ви торкнулися.

Тепер, коли ситуація у Сполучених Штатах почала покращуватися, ми можемо почати зустрічатися знову частіше (звичайно, безпечно). І це мій виклик вам і всій організації на наступні три роки: зміцнюймося, а потім зростаймо.

Зміцнення означає, що нам потрібно чітко визначити наші пріоритети на наступні три роки, а потім донести це до наших нинішніх членкинь, потенційних членкинь і громади в цілому. І саме над цим ми наразі працюємо з референтками. До нового року ви дізнаєтеся пропозиції щодо того, на чому вся організація зосереджуватиме свою увагу й зусилля протягом наступних дванадцяти місяців у сферах культури, освіти та соціального забезпечення

Зміцнення також означає, що ми повинні визначити та підтримувати наших майбутніх лідерів і надавати їм засоби, потрібні для ефективного провідництва і просування нашої організації вперед після нашого 100-річчя. Через рік ми проведемо тренування з лідерства для наших членкинь.

Для зміцнення нашої організації потрібно ще багато зробити: я дуже зацікавлена почути ваші пропозиції. Будь ласка, напишіть мені на [President@unwla.org](mailto:President@unwla.org) і поділіться своїми ідеями.

Після того, як вкладемо час і енергію на зміцнення, ми зможемо зосередитися на зростанні. А найцікавішим є те, що у процесі зміцнення, якщо все робитимемо правильно, зростання буде відбуватися само собою. Адже те, що ви відстоюєте — ваше бачення, ваші цінності та ваші пріоритети, приваблюють людей, які мають таке саме бачення, цінності й пріоритети.

**Бажаю всім благословенного та здорового грудня. Веселих Свят!**

I am always impressed with the diverse backgrounds and skills that each of you brings to our organization. And the one characteristic that we all share is a desire to be of service to others and to promote the idea of Ukraine, its culture and history. Collectively, you have accomplished so much ... made a difference in the lives of your communities, in the lives of all those you have touched.

Now that the situation in the United States has begun to improve, we can begin to meet again more regularly (safely, of course). And this is my challenge to you and the entire organization for the next three years: let's strengthen and then grow.

Strengthening means that we need to get clear on our priorities for the next three years and then do a great job of communicating them to our current members, our prospective members, and the community at large. And that is what we are working on right now with the National Standing Committees. By the new year, you will know what we hope the entire organization will be invited to focus on for the next 12 months in the areas of culture, education, and social welfare.

Strengthening also means that we need to identify and support our up-and-coming leaders and provide them with the tools and the training they need in order to take this organization forward past our 100th anniversary. In a year's time, we will be holding a leadership training workshop for our members.

There are many more actions needed to strengthen our existing organization, and I am very interested in hearing your suggestions. Please write to me at [President@unwla.org](mailto:President@unwla.org) and share your ideas.

Once we have spent some time strengthening, we can then focus on growing. And the interesting thing is that, if the process of strengthening is done right, the growth will happen organically. Because the things that you stand for — your vision, your values, and your priorities — will attract people who have the same vision, values, and priorities.

**Wishing you all a blessed and healthy December. Happy Holidays!**





I have been enjoying (somewhat) the new format of *Our Life*. However, in the October issue I was very disappointed that only three articles were in English. In fact, under the Culture section, out of the six articles about women in history, only one was in English. Under the recipe section – none in English. And we wonder, and discuss at meetings, why is it so difficult to attract new members. It is somewhat sad that I have to pay for the publication but am not able to enjoy at least half of it.

*Irene Jadlickyj, Branch 83, New York City*

Я була дуже приємно вражена багатим змістом жовтневого журналу. Статті про розвиток жіночого руху з історичної точки зору до сьогодення були цікаві, як і біографії жінок визвольної доби (1917—1920). Я переконана, що про них багато з нас нічого не знали. З нетерпеливістю чекаємо на продовження статті Оксани Кісь.

Одно, що вразило мене негативно, це заголовок на с. 32 — «Гарбузики на Хелловін». Я пишу цього листа з Гантеру а не з Хантеру! Де логіка?

Будьте здорові і хеппі!

*Наталка Соневицька, 64-й Відділ, Нью Йорк*

«Наше Життя» за жовтень 2021 р. я з приємністю перечитую. На с. 32 я звернула увагу на заголовок «Гарбузики на Хелловін». Англійське слово Halloween треба писати по українськи Галловін. Тут не повинна вживатись літера Х. Пропоную статтю «Мова про мову» Петра Часта (с. 14, «Свобода» за 6 січня 2000 р.) Під заголовком «На "хобі" нема ради?» він пише, що коли в англійській мові є літера Н, треба писати Г. І так не Хаятт, хобі, хокей, хамбургер, а Гаят, габі, гокей, гамбургер.

*Оксана Кузишин, 65-й Відділ, Нью Бронсвик*

Сьогодні принесла пошта «Наше Життя». Люксово видане, кольоритне. Переглянула мою статтю і втішилася, що Ви знайшли фотографії пань Калинець і Стахів. Це доповнило зміст статті, яка гарно виглядає. Дякую!

Значіння слова мотто пояснюєте як «дотепний вислів». Не бачу нічого дотепного в словах «Невдача є неможлива». Для мене мотто вивчає англійський словник «Motto is the general motivation or intention of an individual, family, social group or organization». Це зміст майбутньої праці С. Антоні, це спонукка, зміст, намір майбутньої праці жінок Америки і в тім нічого дотепного на мою думку не є.

Зі дивуванням побачила готель Хаят Рідженсі, як має бути Гаят Рідженсі. Голоскевич, якого правопис стараюся дотримувати, має Гамбург, ГанOVER... То чому Хаят а там далі Хелловін?

Мої зауваження щирі, для добра журналу, який передплачую вже понад 50 років і високо ціную. Сердечно Вас вітаю, буду вдячна за відповідь, бажаю успіхів у Вашій праці і росту журналу!

*Оксана Бризгун-Соколик, Почесна голова СФУЖО, Почесна членкиня СУА, Канада*

Я не є членкою СУА, але пронумерую цей журнал бо він для мене цікавий і люблю його перечитувати. Одначе маю кілька завваг. Знаю що наша українська мова є «жива» і тому багато міняється; часами на добре а часами на зле. Був час що я записувала слова котрі були майже в цілості взяті із американських і тим способом робилися українськими, помимо того що у нас були зовсім добрі наші – українські слова. Сьогодні є стільки «запозичених» слів із других мов, що я перестала їх записувати...

В жовтневому числі знаходжу цілковито неймовірне слово — а це Хелловін! Таки у «НЖ», у давних виданнях, було виразно виписано що коли в американській мові знаходиться буква Н тоді в українській мові вона перекладається на букву Г. Писати Хелловін, це не правильно і смішно. Повинно було бути: Галловін, якщо конечно того слова потрібно ужити. Так само американське G це українське Г. Отже правильно буде газ не газ (gas); гараж не гараж (garage); і багаж не багаж (baggage); гат дог не хотдог (hot dog); гамбургер не хамбургер (hamburger).

Друга заввага. Коли «НЖ» перейшло на новий модерніший стиль і добрий папір, друк є такий маленький що годі читати! До світлин, таки потрібно брати побільшаюче скло! На примір — с. 9 і с. 23. У нових числах «НЖ» знаходяться цікаві статті і їх на багато більше ніж було у попередніх числах. Але, було би краще мати більший друк щоби можна вільно та легше читати і на це постраждати кілька статей (котрі можуть бути поміщені у наступних числах). Знаю що і другі читаті є такої самої думки.

*Зірка (Савчинська) Рудик, Коннектикат*

I value my subscription to *Our Life*, but the October 2021 issue caught my attention because of its bizarre design and loud colors. It was a strange tribute to Iryna Senyk and did not reflect her talents. Please refrain from such designs and gaudy colors in the future.

*Irena Pyskir-Bilak, Branch 29, Chicago*

\* Мову авторів збережено



Ми раді Вашим листам до редакції з коментарями до «Нашого життя». Будь ласка, вказуйте в них своє ім'я та номер і місце знаходження Вашого відділу. Також повідомляйте свій номер телефону та електронну адресу. Листи не повинні перевищувати 250 слів. Якщо Ваші листи будуть публікуватися, то редакція залишає за собою право редагувати їх щодо обсягу, зрозумілості, ввічливості, коректності й точності.

**OurLife@unwla.org**

**Our Life, 203 Second Avenue,  
5th Floor, New York,  
NY 10003-5706**

We welcome letters to the editor commenting on *Our Life*. Please sign your letter and provide your branch number, branch location, phone number, and email address. Letters cannot exceed 250 words. If your letter is published in *Our Life*, it may be edited for length, clarity, civility, and accuracy.

## ВИПРАВЛЕННЯ

У «Нашому житті» за жовтень 2021 р. на с. 13 надрукована інформація, що не відповідає дійсності. Так, Оксана Бризгун-Соколик не нагороджена медаллю ім. Тараса Шевченка (відзнакою Конгресу Українців Канади). Щиро перепрошуємо п. Оксану й надалі будемо обачнішими у використанні джерел інформації.

*Ми вітаємо Ваші дописи до «Нашого життя» і будемо робити все можливе, щоб їх публікувати. Щоб гарантувати розгляд і публікацію Ваших дописів, просимо дотримуватися вимог, що надруковані у журналі за лютий 2021 (с. 34) і які можна прочитати на вебсайті СУА. У вимогах йдеться про таке.*

### Зміст, назва, авторство і достовірність інформації

- Ваша стаття повинна бути оригінальною і підтримувати місію «Нашого життя»: повідомляти про важливу роботу СУА, її відділів і членів, а також про значення цієї діяльності; висвітлювати досягнення наших членів і відомих українців у всьому світі; розповідати про багату культуру та захоплену історію України.

- Зазначте заголовок або тему Вашого допису, своє повне ім'я (або ім'я автора) та номер відділу і його місцезнаходження (якщо автор допису – член СУА).

- Забезпечте правильність фактів і дат, власних назв і назв організацій та закладів.

- Якщо Ви надсилаєте фотографії, то додайте підписи до них (імена людей на фото або загальний підпис), а також, якщо можливо, де та коли вони були зроблені. Якщо фотографія не Ваша, отримайте письмовий дозвіл автора на її публікацію в «Нашому житті» та вкажіть у дописі його повне ім'я.

### Надсилання і формат

- Надішліть свою статтю у зазначені терміни електронною поштою у вигляді окремо доданого документа Word на адресу [OurLife@unwla.org](mailto:OurLife@unwla.org). **Зауважте, що наша електронна адреса змінена!**

- Фотографії повинні мати формат JPG або PNG із високою роздільною здатністю та якістю друку. Їх потрібно прикріпити до електронного листа окремим файлом разом зі статтею.

*We welcome your contributions to Our Life and will always do our best to accommodate them. To ensure that your submissions can be considered for publication, please follow the guidelines included in the February 2021 issue (page 34), which can be accessed on the UNWLA website. To summarize:*

### Content

- Your story must be original and must support the mission of *Our Life*: to report on the important work of the UNWLA, its branches and members, and the impact of these activities; to celebrate the achievements of our members and of accomplished Ukrainian women worldwide; to share Ukraine's rich culture and fascinating history.

- Include a title or subject for your article and your (or the author's) full name and, if applicable, branch number and location.

- Ensure the accuracy of facts, names, dates, and locations.

- If you are supplying photos, include captions that identify the people in the photos and, if possible, where and when the photos were taken. If a photo is not yours, you must obtain the photographer's written permission to reproduce it in *Our Life*, as well as the appropriate photo credit.

### Format

- Email your article as a Word document attachment to [OurLife@unwla.org](mailto:OurLife@unwla.org).

### Note our new email address!

- Photos must be high-resolution, print-quality JPG or PNG attachments.

2022	<b>ВИПУСКИ ТЕРМІНИ</b>	Січень- Лютий 1 січня	Березень- Квітень 21 лютого	Травень 11 березня	Червень 21 квітня	Липень- Серпень 27 червня	Вересень- Жовтень 25 серпня	Листопад 26 вересня	Грудень 19 жовтня
	<b>ISSUES DEADLINES</b>	January- February January 1	March- April February 21	May March 11	June April 21	July- August June 27	September- October August 25	November September 26	December October 19



## СУА / UNWLA

- \$500 Oleh J. Tretiak  
 \$100 Ihor Kinal in everlasting memory of **Chrystyna Kinal**, devoted wife of George, mother of Juliana and Julian, sister of Nataka – and all her other family and friends, of which there are many  
 \$50 Kristin Kenausis in memory of **Chrystyna Kinal**, who passed away on October 18, 2021, in Washington, DC

### ПРЕСОВИЙ ФОНД «НАШОГО ЖИТТЯ» / OUR LIFE PRESS FUND

- \$250 Jennifer L. Cohen  
 \$100 Marta Pereyma, Maria Sawycka  
 \$100 83-й Відділ СУА у пам'ять бл.п. **Ліди Черник**, членкині 83-го Відділу  
 \$55 Marie Durbak, Mary Poliszczuk, Maria Wysowskyj, Natalia Gawdiak, Rozalia Holowka, Daria Samotulka  
 \$50 Branch 56 in memory of Mr. Bohdan Guran, husband of our long-time member and branch secretary **Mrs. Roma Guran**. Mr. Guran passed away on July 31, 2020.  
 \$42 Betsy Decyk, Ulana Diachuk, Catherine Krucylak, Daria Romankiw, Stephanie Saveskie  
 \$30 Inna Momotiuk  
 \$25 Martha Koracz, Stefania Brezden, Bohdanna Chudio, Oksana Stanko  
 \$25 Люба Гуралечко-Лящ у пам'ять бл.п. **Богдани Мельничук**  
 \$25 Люба Гуралечко-Лящ замість квітів на свіжу могилу бл.п. **Василяди Голод**  
 \$20 Irene Gluch, Lida Zacharkiw  
 \$17 Myrosia Hluszok-Jones, Luba Walchuk  
 \$15 Maryann Mysyshyn, Vera Obuszcak, Irene Wolowchuk  
 \$10 Anna Makuch, Nadija Haftkowycz, Helen Obaranec  
 \$2 Tamara Denysenko

### ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПИКИ / SOCIAL WELFARE FUND

- \$200 Timothy and Anya Hnateyko in memory of **Lidia Czernyk**  
 \$100 Katria Czerwoniak in memory of **Zoria Malachowsky**  
 \$100 Martha Gifford in memory of **Zoria Malachowsky**  
 \$1 William Burban

### ФОНД БАБУСЬ / BABUSI FUND

- \$33 Laryssa Shpon

### ФОНД СИРИТ / ORPHANS FUND

In memory of **Lidia Czernyk**, who passed away on September 6, 2021:

- \$500 The Czernyk Family – Borys and his son, Mark; Ihor, Natalia, and children Julianna, Katherine, and John  
 \$250 Plast Kurin Verkhovynky  
 \$200 Olya Stasiuk, Catherine Wolowodiuk  
 \$150 Olga Horodecky  
 \$100 Bohdan & Oksana Kuzyszyn, Tymish & Myrosia Hankewycz, Jaroslaw & Alexandra Palylyk, Walter & Vira Myskiw and Family, Thomas & Olga Debruin and Family, Stephen & Christine Barankewicz and Family, Marta Mulyk Baxer, Stephanie Babij  
 \$50 Chris & Billy Szpynda and Family, Dr. Wasyl & Anna Kocur and Family  
 \$30 Oksana Lew

### ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ВІЙНИ ГІДНОСТІ / WAR VICTIMS FUND

- \$6,000 Branch 75, Maplewood, NJ  
 In honor and celebration of the 30th Anniversary of Ukrainian Independence, Branch 136 in Naples, Florida collected:  
 \$1,000 Dr. Christine Forszpaniak  
 \$500 Bohdan and Marie Shandor in memory of **Irena Koczczuk, Lubomyr Rudzinsky, Shandor and Rudzinsky family**  
 \$200 Anthony and Stephanie Troy  
 \$100 Frank and Dominica Annese, Leonard and Larissa Lucenko, Natalie Santarsiero in memory of **John Santarsiero**, Halyna Traversa  
 \$50 Myron and Oresta Zadony, Lidia Devonshire

## UNWLA NATIONAL BOARD WELCOMES

### New Philadelphia Regional Council President

Olga Mykhaylyuk has been named the new President of the Philadelphia Regional Council, a council with a “long and illustrious history,” as UNWLA President Natalie Pawlenko noted in her announcement, adding her “deep thanks” to former Council President Larysa Zaika “for her leadership of the Okruha [Council] these past two years.”

Olga Mykhaylyuk was born in the Ternopil Oblast of Ukraine, where she completed her studies in Education. After immigrating to the U.S. 27 years ago, she taught at the Philadelphia Ukrainian School for 18 years, obtained a master's degree in Central and Eastern European Studies from LaSalle University, and received her real estate license; she has worked as a realtor for the past 14 years. When her two children attended Ukrainian kindergarten, she served as the president of the Parent Teacher Association. Olga enjoys volunteering, working on art projects, and helping people – for example, by ensuring that clients who recently emigrated from Ukraine settle in an area with excellent schools, so that their children receive a good education and go on to become leaders in the Ukrainian community. She is inspired by Ukrainian patriot/nationalist Iryna Farion to rise up, move forward, and work for the good of the Ukrainian American community.



Photo: Iryna Buczkowski

UNWLA President Natalie Pawlenko with Larysa Zaika (left) and Olga Mykhaylyuk



# BRANCH 56

## Honors Outgoing President

Patricia Zalisko, Branch 56, North Port, FL

Branch 56 in North Port, FL, held its first official and “live” meeting of the season on November 2, 2021. For many members in attendance, this was the first time they were seeing their friends again after more than a year of self-quarantining. The meeting was understandably celebratory, although social distancing protocols were followed.

Members were presented with a slate of new officers and directors. Board member Vira Bodnaruk conducted a moving presentation on the Holodomor, the Ukrainian Holocaust in which more than 5 million Ukrainians were starved to death or murdered by invading Stalinist forces, and discussed some literature and films about this horrible genocide.

After the conclusion of branch business, Lieda Boyko, the outgoing Vice President, presented outgoing President Alexandra Popel with a certificate awarding her Honored President status, an esteemed position that has been conferred upon only one prior President in the branch’s history – Ann Marie Susla. Ms. Popel, who attended the meeting, was visibly overwhelmed by this high honor. The Board of Directors had unanimously voted to honor Ms. Popel with this distinction at its last board meeting.



Lieda Boyko (left) presents Alexandra Popel with the Honored President award.



Certificate awarding Alexandra Popel the status of Honored President.





# ТРАДИЦІЙНІ Різдвяні зустрічі

Рома Ґуран, 56-й Відділ СУА ім. Мілени Рудницької,  
Норт Порт, Флорида

*Різдвяні зустрічі стали традиційними для 56-го Відділу і на них дякують членкиням за їхню працю та посвяту упродовж року. У 2021 р. така зустріч відбулася 10 січня через мережу «Зоот». Програма складалася зі святкових побажань, колядок з України, віршів і спогадів двох союзниць відділу про святкування різдвяних свят у минулому. Почесна членкиня Слава Малюк оповідала про Святий вечір у таборі у 1946 р. у післявоєнній Німеччині, а Ліда Михалович — про Святвечір в Україні за часів комуністичної влади.*

## Радісне свято Різдва Христового Спогади дитинства Лідії Михалович

Кожного року, коли приходить радісне свято Різдва Христового, коли надходить Святий вечір, я чомусь поринаю у спогади мого раннього, тепер уже такого далекого, дитинства.

Я народилася у повоєнній і вже Радянській Україні. Україні, яка пережила страх і терор сталінського режиму. Ми проживали у передмісті м. Броди на Львівщині. Наша родина була педагогічна, а тому на особливому рахунку. Нам багато чого не дозволялося, і кожен необережний вчинок або навіть необережне слово могло обернутися трагедією для всієї родини. Та особливо болючою була заборонена релігія. У нашій хаті не було ікон, мене не вчили релігії, ми не могли

ходити до церкви, святкувати релігійні свята чи навіть ходити у гості на свята.

Оскільки тато був директором школи, ми проживали у школі, на одному подвір'ї з церквою. А через дорогу був клуб, бібліотека, крамниця. Це був центр, де завжди збиралися різні люди. Одним словом, ми жили, як на долоні. І все-таки, попри всі перестороги та небезпеки, наша родина завжди святкувала релігійні свята — може не так, як інші, таємно і дуже обережно, але святкувала.

Різдвяні свята були особливі. Страви до Різдва і Святої вечері мама готувала заздалегідь і поступово, щоб на кухні не було багато баняків, якби хтось зайшов. У день Святого вечора підготовка до вечері починалася зі щільного заслонювання вікон коцями, щоб ні один промінчик світла не проникнув назовні. Тато перевіряв кожне вікно. А коли вже зовсім темніло, приносив невеликий, але чепурний сніп пшениці та в'язку сіна. Зачиняв двері на ключ і засувку, тоді ставив сніп пшениці у кутку, сіно стелив тонким шаром на стіл, а решту — на підлогу біля ялинки.

Ми одягали святковий одяг. Мама клала по зубчику часнику на роги стола, накривала його вишитою скатертиною і ставила посередині калач зі свічкою. Тоді різдвяні страви одна за одною з'являлися на столі. Найперша була кутя, а за нею борщ, риба, голубці з грибною підливкою, кілька видів вареників, узвар, солодкий медівник і маківник.

Сестра була відповідальна за повідомлення про першу зірку на небі. І як тільки таке повідомлення надходило, мама звідкись виймала загорнуту в багато шарів полотнини маленьку ікону і всі ставали перед нею: дорослі молилися, а я стояла зі схиленою головою. Наприкінці мама брала мою руку у свою і хрестила мене.



Виступ Оксани Лев на Різдвяній зустрічі



Починалася довгождана вечеря. На столі яскраво горіла свічка, їй весело підморгували свічки на ялинці. Настрій був піднесений і святковий. Першим до столу сідав тато, за ним мама, а потім сестра і я. Тато вставав, дякував за все Богові, просив благословення на Святу вечерю. Першою куштували кутю, а за нею всі інші страви. Моїми улюбленими були вареники з вишнями. Страви були всі пісні, але дуже запашні та смачні. Їли поважно та поволі, згадували все добре, що відбувалося в родині. З-за столу ніхто не виходив. На столі ставили порожню тарілку та склянку для душ, яких нема з нами. А коли вечеря

закінчувалася, дорослі дуже тихенько співали дві колядки: «Бог предвічний» і «Нова радість стала». Після цього сестра з мамою поралися біля столу, а я качалася на сіні і ласувала цукерками та горіхами, яких накидали батьки.

А церковний дзвін почав скликати людей на Службу Божу. І люди йшли та йшли попід наші вікна, морозний сніг голосно скрипів під їхніми ногами. А потім з церкви лилися чарівні мелодії пісень і колядок. І тоді мені малій так хотілося хоча б одним оком глянути, що діється в церкві, яка завжди була для мене загадковою. Але тато казав: «Тобі не можна, діти вже сплять». Зі сльозами на очах, болючим запитанням «Чому?» і бажанням

швидко підрости я засинала під звуки скрипучого снігу.

А на ранок не було Дідух і сіна — все було як у звичайний буденний день на випадок, якби хтось зайшов. Було Різдво біля церкви, а під вечір біля клубу колядували, ходили з вертепом. Але все те було поза межами дозволеного нам.

Прошло довгих 40 років, поки наша родина могла вільно піти на різдвяну Службу Божу — мамі тоді було 84 роки, мені — 45, синові — 25, а тато не дожив до цього. Неможливо передати словами відчуття «вільної душі», можливості бути тим, ким ти є, і вільно сказати «Христос Народився».

## Різдво у таборі Штутгарт: рік 1946

### Спогади Слави Малюк, почесної членкині 56-го Відділу СВА

Неділя, і ми повертаємося гуртом пішки з церкви до табору. А це одна миля дороги. Отець сьогодні говорив про традиції нашого Святого вечора. Як то ми святкували вдома з нашою родиною, як це було весело і радісно!

Я плачу. І друзі зі мною також. Зимно і морозно. Кругом фермерські поля. Покриті замерзлою бараболю, з листками капусти і буряків. Я думаю назбирати бараболі, листків з капусти і буряків — будемо мати голубці і борщ на Святий вечір.

Різдво вже надходить ось-ось. А у нас крихітки хліба немає. Але є замерзла бараболя та листки з капусти і буряків. Кажу це моїм приятелям. Чи ви хочете мені допомогти? І всі сказали «так». Пішли до табору. Набрали мішків і ходимо по замерзлому полі. Збираємо бараболю. Болото липне до рук. Рукавиць немає. Пальці замерзли. Жінки плачуть. А чоловіки колядують «Бог Предвіч-

ний». Мішки вже повні, тягнемо їх до табору. А там миємо, чистимо, ріжемо, краємо та зачинаємо варити. Хтось каже: «Не маємо рижу на голубці». Але я маю вівсяні платки, що заступлять риж. Хтось шукає цибулю та сіль, а я запитую: «А гриби є?» Сміються з мене. А тут хтось приніс ложку смальцю, а я кричу: «Не треба, бо завтра піст». Дивлюсь, а тут лежить буханець хліба — хтось приніс. Уже пахне борщем в горщику.

Усі принесли, хто що мав під ліжком заховане. Пізно ввечері ми мали готову вечерю на Святий вечір. Запросили отця з родиною і всіх, хто хотів з нами молитись і святкувати наш традиційний Святий вечір. Ми були щасливі, колядували, молились і дякували Господу за Його опіку над нами.

А тепер, як приходить святковий сезон, я часто думаю про таборі голубці. Як приїхали ми до Флориди та мали гостей на Святий вечір, я похвалилась, що буду мати на вечерю несподіванку. А саме — таборі голубці! По вечері я запитую: «А як вам смакували мої голубці?» Відповідь була така: «Знаєш, добрі... але дуже, дуже інакші».



Слава Малюк у ДіПі таборі. Штутгарт, 1946 р.



# St. Petersburg, Florida, COMMEMORATES 30<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF UKRAINIAN INDEPENDENCE

Olya N. Czerkas, Branch 124, St. Petersburg, FL



*Maria Brown, longtime Branch 124 member, describes the UNWLA's many accomplishments.*



*Marion Serna, President of the Ukrainian American Association of St. Petersburg.*

The community commemorated the 30th Anniversary of Ukrainian Independence on Sunday, August 22, 2021, at Epiphany of Our Lord Ukrainian Catholic Church in St. Petersburg, Florida.

The commemoration began with a Divine Liturgy and *Panachyda* served by Father Bohdan Barytsky and Monsignor John Stevensky. Pastor Bohdan Malsky of New Life Baptist Church in Clearwater gave a touching sermon following the service regarding 30 years of Ukrainian Independence.

Orest Dudyak, the organizer of the event, provided a brief synopsis of the historic events that transpired in Ukraine since the announcement of Ukraine's Independence in 1991. At the conclusion of his speech, a bell solemnly tolled as he read the names of those who gave their lives in 2021 for Ukrainian Independence. Community members placed blue and yellow flowers under the commemorative plaque.

The second half of the commemoration began with a luncheon. Stephanie Leddy, Branch 124 member and Chairperson of the branch Scholarship Committee, did a wonderful job as the lead person in the kitchen. Delicious food and fantastic sweets were brought in by community members and enjoyed by all.

The Church Choir, under the direction of Nadia Sawa, did a beautiful job in their performance by bringing honor to those who have fallen, and commemorating Ukraine's 30th Anniversary of Independence with both patriotic and light-hearted songs. Iryna Karavan and Marko Barytsky recited inspirational poetry.

Receiving a 30th Anniversary of Ukrainian Independence medal was another highlight of the celebration.



Community organizations and members were introduced.

John Czerkas introduced the members of the Parish Advisory Council. He then introduced the Ukrainian American Veterans of Post #40 who live in St. Petersburg. In honor of the 30th Anniversary of Ukrainian Independence, these veterans donated money and purchased new Ukrainian and American flags, flag poles, and stands for our parish hall.

The president of the Ukrainian American Association of St. Petersburg, Florida, Marion Serna, was acknowledged. She spoke of the many educational events that the Ukrainian American Association has sponsored and participated in for over 30 years. Prior to Marion leaving the stage, she was honored on her birthday with flowers, best wishes, and song. *Mnohaya Lita*, Marion!

Maria Brown, a longtime member of Branch 124, spoke on behalf of the UNWLA. Maria congratulated and sent best wishes to Ukraine on its 30th Anniversary of Independence. She spoke about the many facets of the UNWLA and how we help Ukrainians and the needy throughout the world. She mentioned how our organization supports educational programs and scholarships, gives humanitarian aid to soldiers and displaced families, funds programs that help the elderly and orphaned children, and sponsors religious education for seminarians of both the Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox churches.

The president of Branch 124, Olya Czerkas, took the opportunity to greet the community on the 30th

Anniversary of Ukrainian Independence, introduce all the branch members, congratulate them on their many accomplishments over the years, and invite all the women of the community to join Branch 124.

The 30th Anniversary of Ukrainian Independence was commemorated in St. Petersburg in prayer, song, and camaraderie. We are thankful for and hold Ukrainian Independence close to our hearts. *Slava Ukraini! Heroyam Slava!*



Father Bohdan Barytsky and the Church Choir members under the direction of Nadia Sawa.



Branch 124 members (l-r) Olya Czerkas, Irene Thompson, Orysia Johnson, Patricia Chomanczuk, Maria Bazylak, Maria Brown, Stephanie Leddy, Iryna Karavan, Christine Leddy, Marion Serna, and Maria Markiw with Father Bohdan Barytsky.



# Людині потрібне свято

Союзянки 137-го Відділу США показали нові колекції одягу дизайнерок Роксоляни Богуцької та Оксани Полонець

Орися Сорока, пресова референтка 137-го Відділу, Кліфтон, Нью Джерзі



Союзянки 137-го Відділу – організаторки Українського показу мод

Людині потрібне свято – прийти з друзями в гарний зал, де лунає чудова музика та відбувається щось цікаве. Уже вкотре таке свято — Український показ мод — творили союзянки 137-го Відділу США: 10 вересня в Нью Йорку, 12 вересня в Монтклер (Montclair, NJ). Фінансовою метою свята була підтримка дітей і молоді з інвалідністю в Україні (Центр «Джерело» у Львові) та стипендійної акції США. На показі ознайомили з новими колекціями дизайнерок одягу Роксоляни Богуцької та Оксани Полонець, власниць однойменних брендів Roksolana Bogutska і Oksana Polonets, учасниць світових конкурсів. Серед замовників майстринь — перші пані України, знамениті співачки, акторки, поціновувачі українського стилю в одязі з багатьох країн світу.

«Чому Полонець і Богуцька? Вони є одними з найяскравіших сучасних українських модельєрок, які поєднують унікальний український орнамент з сучасними тенденціями та просто заявляють світу, що український дизайн — це модно, це красиво. У наших планах на майбутнє — запрошувати і вже відомих, і молодих талановитих майстринь», — каже голова відділу Оксана Коник, ініціатор і головна рушійна сила цього проекту.

Присутній на показі мод Олексій Голубов, Генеральний Консул України в Нью Йорку, додав: «Подібні заходи дуже потрібні і з точки зору зміни іміджу України у світі. Ми вже трохи стомилися від образу України як країни, що воює. Треба, щоб міжнародне товариство бачило іншу країну — Україну яскраву, Україну спроможну, Україну з

великим потенціалом. Наші митці роблять цю справу надзвичайно добре».

«Цей формат дозволяє не лише ознайомити глядачів з сучасною культурою, але й долучати до Союзу Українок нове покоління. Багато дівчаток уже народжені тут, і ці чудові вишиванки є тим, що зацікавлює їх Україною, заохочує до волонтерської роботи в США», — це думка Марії Васильків, заступниці голови 137-го Відділу. Вона та інші союзянки — Галина й Діана Бик, Євгенія Борідка, Марія та Оля Войцицькі, Оксана Ворох, Зоряна Гайдюк, Ольга Голобородько, Наталія Гунько, Оксана Дрибушар, Ірина Ердоган, Анна Заячківська, Ярослава Климович, Оксана Княгиницька, Мар'яна Крет, Юлія Криштоф, Христина Момот, Христина Несторьяк, Світлана Павлюк, Христина Посіко, Наталія Пужак, Анна й Ольга Рак, Іванна Семирозум, Ірина Слота, Орися Сорока, Оксана Сорочан, Валентина Табака, Ірина й Оксана Хань — вклали чимало часу, щоб підготувати ці добродійні вечори. Щира подяка спонсорам: Кредитівкам Самопоміч Чикаго (відділи Ньюарк, Випані, Н. Дж.), Nova (Кліфтон, Н. Дж.), Самопоміч Нью Йорк, компаніям «Meest-America», «Ukraine Express Inc.», «Veselka — East Village», «MishMash Catering», «Sweet Confessions by Oksana», «Mariya Vasykiv — Weichert Realtors, Kinnelon, NJ», «Unique Blooms Floral Design», о. Гольчуку, пароху Української Православної Церкви св. Вознесення (Кліфтон, Н. Дж.)





*Дизайнерка Оксана Полонець представляє свою нову колекцію*

Для благодійного аукціону, що відбувся на святі, подарували свої вироби дизайнерки Роксоляна Богуцька та Оксана Полонець. Приємно зауважити, що авторками речей для аукціону також стали самі союзнянки. Це художниця Анна Заячківська (засновниця «ZaiaArtHouse») з картиною «Ангеліка», написаною в абстрактному стилі з поєднанням традицій іконографії; художниця Христина Посіко з картиною «Чутливість», стиль — глибокий друк-гравірування; художниця Ольга Войціцька з картиною «Пейзаж»; Ірина Ердоган з двома фруктовими букетами; Наталя Гунько з букетами квітів; Діана Бик (регіональний менеджер компанії Argbonne) з двома косметичними екологічно-чистими наборами цієї компанії.

Свято не відбулося б без талановитого майстра звуку й світла Станіслава Терент'єва (NS-Design LLC), перукарок Ірини Демчак і Наталі Дешко, візажистки Ліни Павловської, фотографів Оксани Сорочан (Sorochanstudio.US), Богдана Гриціва (BO\_photography) і Петра Кіцула (Kitsul Studio), чудового ведучого Богдана Табаки та, звісно, наших красивих і усміхнених дівчат-модельок. Їхні усмішки під час демонстрації одягу були настільки природними та відповідними до яскравих і теплих українських вишиванок, створювали таку гарну святкову атмосферу, що присутні стоячи вітали їх і модельєрок після закінчення показу.

«Мені дуже приємно співпрацювати з союзнянками 137-го Відділу СУА. Я рада, що поза Україною є так багато людей, які дбають за неї. Я дуже рада,

що ми разом творимо добрі справи», — хочу, щоб ці слова визнання та подяки Оксани Полонець прочитали всі союзнянки. Бо це завдяки їм, їхнім попередницям СУА вже понад 95 років виконує свою шляхетну місію.

На сторінці 137-го відділу у мережі «Facebook» є чимало фотографій з цього свята, які запрошуємо Вас переглянути.



*«Дивувати світ можемо найціннішим, що у нас є, — нашою культурою», — вважає дизайнерка Роксоляна Богуцька. Одяг її роботи завжди готовий до показу*







## Ukrainian National Women's League of America, Inc. Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

### Christ Is Born! Христос Родився!

Нехай Малий Ісусик на руках своєї Матері Пречистої Діви Марії благословить усіх добродіїв, які підтримують Стипендійну Акцію СУА, особливо партнерів у Бразилії, Україні та інших країнах, що з нами співпрацюють.

Бажаємо Вам святково провести Різдво Христове у колі рідних і людей доброї волі. Щасливого Нового Року 2022!

May Little Jesus bless all our benefactors, our sponsors of students, our partners in Brazil, Ukraine, and other countries, and people of good will! It is with gratitude that we wish you a Merry Christmas and a Happy New Year 2022!

*Members of the UNWLA Scholarship Standing Committee: Ex Officio UNWLA President Natalie Pawlenko; UNWLA Scholarship Chair Nadia Jaworiw; members Luba Bilowchtchuk, Halyna Lojko, Zoriana Haftkowycz, Victoria Mischenko, and Natalia Honcharenko; and Advisor Anna Krawczuk*

### News from the UNWLA Scholarship Office

Dear Sponsors:

In Ukraine and other European countries, the academic year started in September and will run through the end of June. Notifications regarding your students are being sent out.

Please send your donations as soon as possible so that, in turn, we can forward them to your pupil or student. If any questions arise, please do not hesitate to get in touch with me.

Thank you and may God bless you and keep you safe and sound this coming New Year and always!

*Nadia Jaworiw*

### Пожертви за вересень 2021 р. September 2021 Donations

- \$4,500** Dr. Victor B. Lebedovych (96)
- \$2,000** Dr. Viktor & Dr. Betsy Decyk (98)
- \$550** John Pluta (13)
- \$500** Jaroslava D. Mulyk (86)
- \$400** Bohdan & Carol Milan
- \$330** Oksana A. Lew (56), Nestor & Anisa Shust
- \$220** Marta V. Borodayko (36), Ulana Diachuk (MAL), Nickolas I. & Germaine J. Milanytch Family Foundation Trust, Marta H. Mulyk-Baxer, Branch 134
- \$210** Dr. Daria Nowakiwska Lissy (54)
- \$100** Alexandra Stebelsky & Zirka Kos (86)

### У пам'ять / In Memory Of

Замість квітів на свіжу могилу дорогої та незабутньої **Ліди Черник** складаємо \$100 на Стипендійну Акцію СУА через 86-й Відділ СУА.  
*Олександра Стебельська і Зірка Кос*

In loving memory of our mother **Taissa Osinska Decyk Meleshko** and our grandmother **Natalia Osinska Chaplenko**, we donate \$2,000 to the Memorial Fund in their names, at the UNWLA Scholarship Program through UNWLA Branch 98. Memory Eternal!

*Dr. Viktor K. and Dr. Betsy N. Decyk  
Los Angeles, California*

Thank you for your generosity.  
Щиро дякуємо за Вашу благодійність.

*Люба Більовщук, член Комітету стипендій СУА  
UNWLA Scholarship Committee Chair 1993–2002*

### UNWLA, Inc. Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Phone/Fax: 732-441-9530  
nazustrich@verizon.net



# СОНЯЧНОГО СЕРПНЕВОГО ДНЯ...

*Лілія Балкова, 30-й Відділ ім. Л. Крушельницької, Йонкерс, Нью Йорк*

Сонячного дня 21 серпня 2021 р. союзьанки 30-го Відділу США зібралися на сходи, щоб відзначити 30-річчя Незалежності України. Також обговорили новини, що надійшли з Округу Нью Йорк, планували роботу на 2021 — 2022 рр. Не забули ми і про культурне дозвілля: навчилися малювати фарбами на склі. Дуже дякуємо п. Лесі Козіцькій за чудовий майстер клас!



*Зліва направо: Віра Березовська, Оксана Мариняк, Арета Ворох, Зоряна Боднар, Ірена Гошовська, Марія Курчак, Мар'яна Телищак, Леся Козіцька, Леся Бойко, Людмила Галай*



*«Розмальовки» союзьанок*



# My Perfect MOMENT

Marta Zielyk, Branch 64, New York City

I have always thought that women, and Ukrainian women especially, have a difficult time distancing themselves from their endless to-do lists. We are always trying to stay three steps ahead of the game, whatever that might be: taking care of family, managing a career, volunteering for Ukrainian causes, making a traditional Christmas Eve dinner, with all 12 courses ... from scratch ... for 20 people. We never seem to reach a state where we can relax and say, "I am done, and I am content." I'm talking about experiencing that perfect moment, in which all the stars align, we are completely happy and realize that we want for nothing.

I had a moment like that, and it was so memorable that I can summon the euphoric feeling over a decade later. It wasn't the best day of my life, and it wasn't a special occasion. In fact, it happened on a regular workday but in the most unlikely of places: in the small Macedonian city of Ohrid – 1,000 miles west of Kyiv and 5,000 miles east of Washington, DC, where I lived and worked at the time.

My trip to Ohrid started out rather badly. I was to accompany the then Secretary of Defense, Robert Gates, to a meeting with the Ministers of Defense of Ukraine, Turkey, Macedonia, and Bosnia. My job was to interpret at his meeting with Yuriy Yekhanurov, the Ukrainian Minister of Defense. The request for my services came from the Pentagon, but no one there could tell me exactly how to get to Ohrid. I was thrilled – for about 15 minutes – when I heard that Ohrid had an international airport. Then I found out that international flights in and out of this airport happened every 10 days. The meeting I was interpreting was scheduled for no more than 90 minutes. What would I do there for 10 days? One Lt. Colonel suggested a Plan B: take three flights east, land in Tirana, Albania, which is right across the border from Macedonia. From the Albanian airport, he claimed, it is a short ride to Ohrid. My response: no way. Fi-

nally, we settled on a route: a flight from DC to Frankfurt, another flight to Sarajevo, where a U.S. Embassy car (read: lightly armored SUV from the Defense Attaché's office) would pick me up and drive me the 300 bouncing, butt-numbing miles over mountainous terrain to get to Ohrid. When I calculated the time I would spend on this trip, I realized I would be traveling 42 hours to spend 48 hours on the ground.

My reward at the end of this exhausting trip to Macedonia was astounding: the meeting venue was a resort on Lake Ohrid, a spectacular lake with pristine blue water set against a background of stark mountains covered with towering pines. For security reasons, all boats were banned from the lake, so the view from my balcony was a very rare one indeed: miles of glass-like water, the surface unbroken by anything but the occasional jumping fish. The sun setting over the lake created a color collage of peach, blue, gray, and pink that I had never seen. The silence was profound and intense. I breathed deep, snapped a few pictures, dropped into bed, and slept for 14 hours straight.

Most of the next day was spent working with Secretary Gates and Minister Yekhanurov during their private meeting, an unexpected press conference, and photo ops. Late that afternoon, I finally had a chance to do a little sightseeing in the historic old city of Ohrid. I was charmed by the cobble-stoned winding streets, each one of which seemed to end at the door of a church. Ohrid claims to have 365 churches, so that the faithful can worship in a different church every day of the year. Some churches were huge, cathedral-like structures; in others, three people would constitute a crowd.



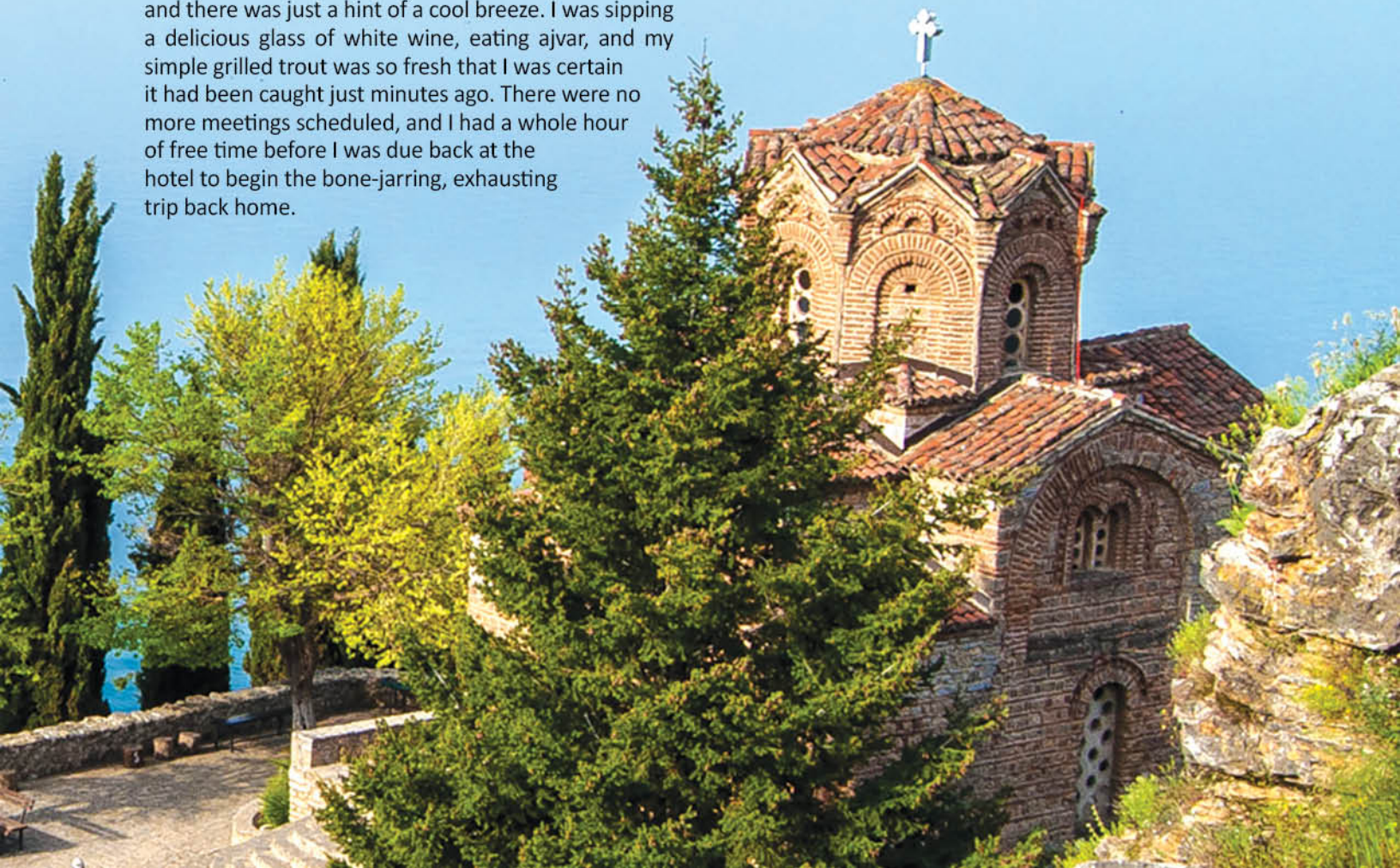
After touring St. Sophia's Church, one of the smaller ones, I noticed a pretty little café across the street, just feet away from the lakefront, with two tables on a tiny patio. Since I had some time before I needed to be back at the hotel for the return home, I decided to fortify myself with dinner. When I travel, I make a point of trying local specialties, including wine. The menu offered several Macedonian wines, and I finally settled on one based simply on its name: Popova Kula. Translating from Ukrainian, I erroneously thought it meant "the priest's bullet" and was intrigued as to why a priest might need a bullet. In Macedonian it really means "the priest's tower" and is the name of a well-known Macedonian winery. When the lone (and very handsome) waiter brought me the wine, I knew I had chosen well. It was perfectly chilled and refreshingly crisp. Seeing me smile in approval, he advised that the best thing on the menu was grilled trout with a side of a local specialty: ajvar, fire-roasted red and yellow peppers with plenty of garlic. I trusted him completely and agreed to everything.

I was halfway through the meal when I had a moment of such stunning clarity that I literally stopped eating and said out loud: This moment is perfect! I started making a list: I was lucky enough to have a job that took me to interesting places all over the world. At this moment, it brought me to a pleasant waterfront café in ancient Ohrid, across the street from a 14th century medieval church. The gentle October sun warmed me, and there was just a hint of a cool breeze. I was sipping a delicious glass of white wine, eating ajvar, and my simple grilled trout was so fresh that I was certain it had been caught just minutes ago. There were no more meetings scheduled, and I had a whole hour of free time before I was due back at the hotel to begin the bone-jarring, exhausting trip back home.



The only thing that could make the moment more perfect was a second glass of Popova Kula. The waiter obliged.

I didn't know it then, but I realize now that on that afternoon in 2008, I was "living in the moment," as today's mindfulness gurus advise us. I had successfully entered a state of intentional attention to the present. That moment wasn't earth shattering, or significant to my career or my life, but it certainly was memorable. In fact, I believe that perfect moments don't announce themselves with fanfares of trumpets or bolts of lightning. They tend to creep up on us gently, whispering softly, "Pay attention," and I am so glad I did. That day, I experienced deep contentment and pure peace. And if I had to travel 6,000 miles to achieve that perfect moment, it was worth it.







# THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
www.ukrainianmuseum.org

## Responding to the Pandemic with Joy and Optimism

The Ukrainian Museum's latest exhibition, *Finding Sanctuary During the Pandemic: An Installation by Christina Saj*, is the personal journey of an artist through a body of work that redefined her studio practice amid the COVID-19 pandemic. The exhibition is on view through the end of January 2022.

*Finding Sanctuary* greets visitors to the Museum with 130 of the pieces Saj created over the course of the past 18 months. A resident of New Jersey who found herself in a "hot spot" at the start of the pandemic lockdown, Saj retreated to her home studio to channel the angst, fear, and frustration that shook the world. Her *Finding Sanctuary* pandemic collection took its shape from an abandoned record collection she found just before the lockdown. Spending time in isolation with her family, she found solace in her art, aiming to deliver hope and faith through image, form, and color. Overtaken by a wave of creative energy, Saj started painting vigorously, producing the vividly hued disks nearly every day of the pandemic.

The circular shapes reminded her of the coronavirus as seen under a microscope, but they also evoked a sense of perfection and continuity. The painted vinyl disks are reminiscent of mandalas, symbols of the universe or cosmos, which offer sacred space and connection to a deeper plane. For Saj, they are a window through which to illuminate the collective state of being.

Using her signature bold and brightly patterned palette, Saj offers respite from the gloom and pallor of a world largely restricted to the all-too-familiar and unchanging walls of monotony that surrounded us all from the start of the pandemic. The disks are bubbles of visual delight that provide sustenance to endure

the vacuum of cultural stimulation and sameness that overtook our lives. Saj offers us beauty as an antidote to chaos and uncertainty. She believes that "paintings can glimmer in the distance. They can surprise us out of our torpor. They can mirror hope. Art outlives us all and will therefore continue to tell our story long after this pandemic ends."

Christina Saj is a contemporary artist whose abstract paintings reveal a fascination with vivid color and rich pattern. Her distinctly recognizable style calls on modernist roots and an interest in unconventional materials. In contrast to much of modern art, Saj's work hails beauty and visual joy to build her vocabulary. She is an iconographer of the future. Her colorful and playful paintings, while steeped in Old World traditions, beckon to the inner child. Her images allude to the tradition of sacred paintings, informed by her early training and work with Byzantine iconographer Petro Cholodny the Younger, who introduced her to the ancient methods of painting in egg tempera. Saj holds a B.A. in Painting from Sarah Lawrence and an MFA from Bard College. She studied Byzantine Art History at Oxford University.

Saj continues adapting and innovating her techniques to engage audiences in new ways with the use of unusual materials that expand her reach as a painter. Her work has been exhibited widely, in such venues as the Museum of Biblical Art, the National Cathedral, the Cathedral of St. John the Divine in New York, Union Theological Seminary, the Museum of Cultural Heritage in Kyiv, and the American Embassy in Qatar, as well as at the White House. Her works reside in private and museum collections in the U.S. and abroad. She maintains a studio in New Jersey where she welcomes commissions.





Christina Saj. *The World Is Upside Down*  
2021, acrylic on vinyl, 7" diameter



Christina Saj. *Hope*  
2021, acrylic on vinyl, 12" diameter



Christina Saj. *Kilim*  
2021, acrylic on vinyl, 12" diameter



Christina Saj. *Chrysanthemum*  
2021, acrylic on vinyl, 12" diameter



Christina Saj. *Korona*  
2021, acrylic on vinyl, 12" diameter





## UKRAINIAN WOMEN IN THE U.S.

# WHOM DO THEY MARRY?

## Demographics

Dr. Oleh Wolowyna

Assimilation is an inevitable process for any ethnic group residing outside its motherland. It cannot be stopped; it can only be managed. This management requires reliable data on the ethnic group and a system to measure and evaluate the process of assimilation.

Assimilation is a complex process and has different dimensions. Two critical dimensions are language assimilation and ethnic intermarriage. We have done a fair amount of analysis on language assimilation, but very little is known about the ethnic intermarriage of Ukrainians in the U.S. and, more specifically, of Ukrainian women. This situation is changing. We have started a research project that will allow us to analyze the process of ethnic intermarriage. Here we present the first results – namely, patterns of ethnic intermarriage of Ukrainian women in the U.S.

All the analysis we have done so far has been at the individual level, while analysis of intermarriage requires data that allows us to link characteristics of husband and wife. Census and survey data are structured at the individual level – that is, each record has information for one person. What is needed is a database where the unit of analysis is a household. This requires constructing a database where data on all members of the household are linked in one record.

Individual data already provide some idea about the extent of intermarriage among Ukrainian women in the U.S. The ancestry question in the census and the American Community Survey (ACS) allows for one

or two answers. A person of Ukrainian ancestry can respond "Ukrainian," or "Ukrainian and Italian," or "Polish and Ukrainian," for example. This information allows us to divide the 584,444 women of Ukrainian ancestry estimated in 2018 into four categories:

- Single (only "Ukrainian" ancestry)
- 1st ancestry (two ancestries with "Ukrainian" listed first)
- 2nd ancestry ("Ukrainian" listed as the second ancestry)
- None (did not declare "Ukrainian" as ancestry but was born in Ukraine or speaks Ukrainian at home)

**Table 1. Ukrainian women by single or multiple ancestry: U.S., 2018**

Ancestry	Number	Percent
Single	259,261	44
1st ancestry	107,258	18
2nd ancestry	151,325	26
None	66,600	11
Sum	584,444	100

Responses to the "ancestry" question can be used as indicators of the level of intermarriage. Table 1 shows that less than half of all women of Ukrainian ancestry in the U.S. (44%) are descendants exclusively of Ukrainian parents or grandparents. The other 56% are descendants of mixed marriages. (We assume that as the 11% in the "none" category did not declare any



ancestry, they are likely of mixed ancestry.) There are at least two problems with this indicator of intermarriage: (1) it is not clear how far one can go in one's genealogy (parents, grandparents, etc.) to determine single or mixed ancestry, and (2) as the data is at the individual level, it is not possible to link a Ukrainian wife with the ancestry of her husband. (We assume that the answer to the question on ancestry is equivalent to the concept of ethnicity. Both terms are used interchangeably.)

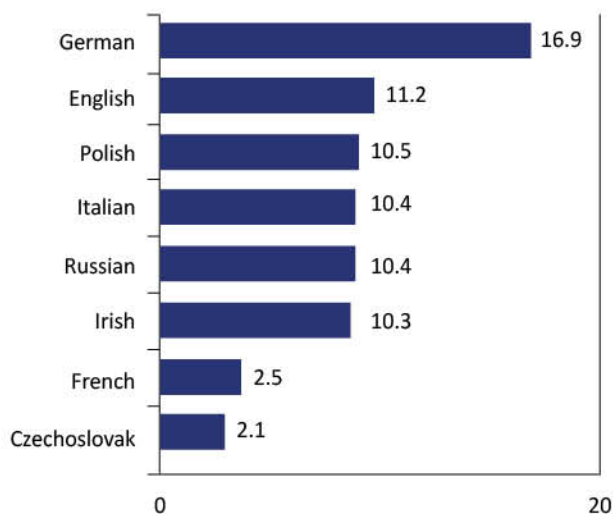
Our household file contains data on all members of households with at least one member of Ukrainian ancestry. There are about 720,000 households that satisfy this condition, and 61% of them are households with a married couple. This file allows us to estimate the percent of households where both spouses are Ukrainian and of households where the wife is Ukrainian and the husband is not Ukrainian. Households with non-Ukrainian husbands are classi-

fied by the ethnicity of the husband. The analysis is done in two parts: (1) the ethnicity of the husband in households where the Ukrainian woman is listed as the head of the household; (2) the ethnicity of the husband in households where the Ukrainian woman is listed as a wife.

In about one-third of households (36%) with a Ukrainian woman as the head of household, the husband is also Ukrainian. Figure 1, panel A, shows the ethnicity of non-Ukrainian husbands when we exclude households where both the wife and the husband are Ukrainian – that is, households with Ukrainian women head of household and non-Ukrainian husbands. The first eight ethnic groups of the husbands cover 74% of these households. Germans are in first place with 16.9%. They are followed by English (includes British, Scottish, Scotch Irish, and Welsh), Polish, Italian, Russian, and Irish, all in the 10% range, and French and Czechoslovak (includes Czech and Slovak) in the 2% range.

**Figure 1. Percent distribution by ancestry of non-Ukrainian males married to a Ukrainian female: U.S., 2018**

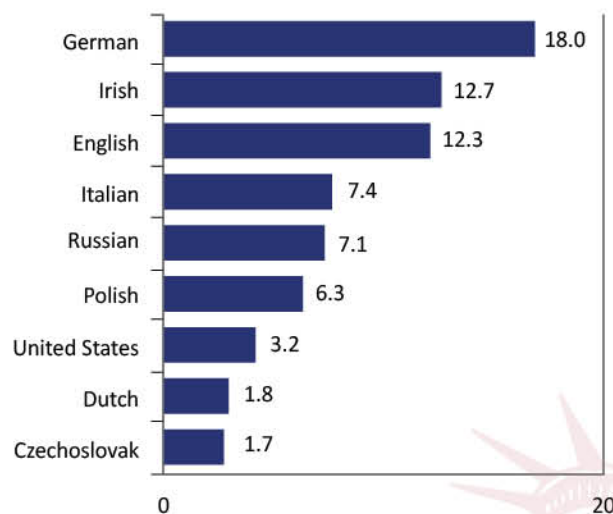
A. Households with Ukrainian female head (74% of total)



Percent households with Ukrainian husband = 36.2

In panel B of Figure 1, we show a similar distribution for households where the head of household is non-Ukrainian and his wife is Ukrainian. The percent of households with a Ukrainian husband is 34.5, slightly less than in the previous category of households. If we exclude these households, German husbands are also in first place with 18%. Irish and

B. Households with Ukrainian wife (71% of total)



Percent households with Ukrainian husband = 34.5

English form the second group with about 12% each, followed by a third group with Italians, Russians, and Polish in the 6-7% range. United States, Dutch, and Czechoslovak ethnicities have much smaller percentages than the other ethnic groups. The first nine major ethnic groups cover 71% of all households in this category.



The data in Figure 1 suggest the following general conclusions:

1. In both cases, the highest percentage of husbands of German ethnicity is due partially to a statistical artifact. Germans happen to have the highest percentage of all ethnic groups in the U.S. Thus, there is statistically a higher chance of meeting a German candidate for a husband.
2. The distribution of the ethnicity of the husbands is less uniform when the Ukrainian wife is not the head of the household than when she is the head.
3. The percentages of the two historically close ethnicities, Polish and Russian, are in the top ten, but not at the top of the ranking.
4. The percentages for the Polish and Russian ethnic groups are higher when the Ukrainian wife is the head of the household than when she is not.

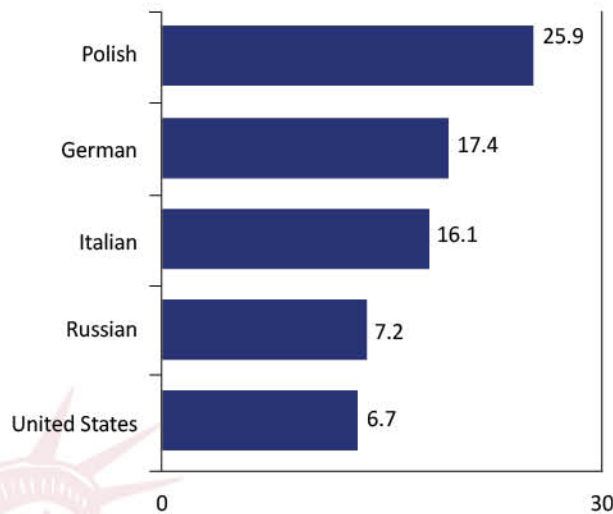
As our knowledge about this topic to date has been practically nil, and this is probably the first attempt at

a data-based analysis of the topic, our explanations of the results are, by necessity, tentative. Readers are invited to use their sociological imagination and provide their own explanations.

These results are for all Ukrainian married women with Ukrainian or non-Ukrainian husbands. Do these patterns of ethnic intermarriage change if the woman speaks Ukrainian? Data show that if the wife speaks Ukrainian, this significantly affects whom she marries. The most important effect of language retention by the wife is an extraordinary increase in the probability that her husband is Ukrainian. In this case the percent of households where both spouses are Ukrainian is in the mid-70s, compared to only about 30 if the wife does not speak Ukrainian. This analysis shows that retention of the Ukrainian language among Ukrainian women seems to act as a strong deterrent to ethnic intermarriage.

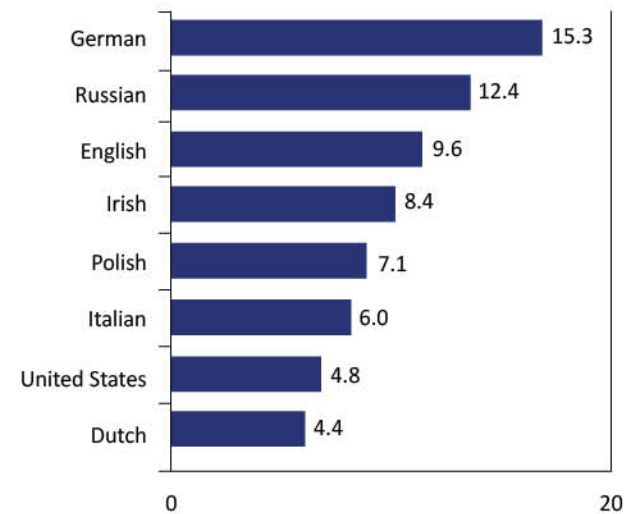
**Figure 2. Percent distribution by ancestry of husband with Ukrainian wife who speaks Ukrainian: U.S., 2018**

A. Ukrainian female head of household (73% of total)



Percent households with Ukrainian husband = 77

B. Ukrainian female not head of household (68% of total)



Percent households with Ukrainian husband = 72

Figure 2 shows the patterns of the ethnicity of husbands for the two types of households we examined earlier, in marriages where the wife stated that she speaks Ukrainian at home: (1) the wife is listed as the head of household (panel A); (2) the head of household is the non-Ukrainian husband (panel B).

It seems that Ukrainian women who are listed as heads of household and speak Ukrainian are more selective about their partners (Figure 2, panel A). The number of ethnicities of the husband is much more concentrated in this case than in the case of households where the wife does not speak Ukrainian (see Figure 1, panel A).



Poles make up one-fourth of all non-Ukrainian husbands, and percentages are also high for German and Italian husbands. Russians are in fourth place, with a much lower 7%. The top five ethnicities make up 73% of all households in this category.

The situation for the households where the Ukrainian wife is not the head of the household is quite different. The distribution of ethnicities of the husband is less concentrated. Germans are also in first place, but with only 15%, and, surprisingly, Russians are in second place with 13%. The other ancestries have progressively diminishing percentages. It takes eight ethnic groups to cover 68% of all the households in this category.

## Conclusion

Ethnic intermarriage among Ukrainian women in the U.S. is high. These families pose significant challenges to community organizations. A better understanding of this component and its dynamics is a prerequisite for a more effective strategy for dealing with this aspect of the assimilation process.

The results presented here only scratch the surface of what we can learn about this issue with the data gathered by the Shevchenko Scientific Society's Center for Demographic and Socioeconomic Research on Ukrainians in the United States. The database has socioeconomic data for each spouse that allows us to address questions like:

- Do Ukrainian women marry up or down in terms of level of education, occupation, or income of the husband?
- Are mixed households, on average, better off economically than non-mixed households?
- What would more detailed analysis show about the effect of intermarriage on language assimilation?

We have analyzed here only married-couple households. We also have data on other types of households, like female householders living alone or female householders without a husband. These types of households present their own problems that may be of interest to various organizations. In sum, the available data provides ample opportunities for a better understanding of Ukrainian families in the U.S. and the role of Ukrainian women in these families.

*Dr. Oleh Wolowyna was born in Lviv, Ukraine, and grew up in Argentina. He has a Licenciado degree in Mathematics from the National University of Buenos Aires, a Masters in Sociology and Statistics from the University of Florida in Gainesville, and a Ph.D. in Demography from Brown University, and he was a postdoctoral fellow at the University of Wisconsin in Madison. He has taught at the Universities of Florida, Western Ontario, and North Carolina at Chapel Hill.*

*Dr. Wolowyna is a Fellow at the Center for Slavic, Eurasian and Eastern European Studies at the University of North Carolina and a two-time recipient of a Fulbright Scholar grant. He is working on the demography of the 1932–1933 Famine in Ukraine and Russia with a team of demographers at the Institute of Demography and Social Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine.*

*Dr. Wolowyna is a full member of the Shevchenko Scientific Society and the founder and Director of its Center for Demographic and Socioeconomic Research on Ukrainians in the United States. His latest publication is Atlas of Ukrainians in the U.S., available at <http://shevchenko.org/books/>. He is also one of the co-founders of the Ukrainian Association of North Carolina and currently serves as its Vice-President.*

*This is the third in a series of articles written by Dr. Wolowyna for Наше Життя/Our Life about Ukrainian women in the U.S.*



# Літо 2021



СУА продовжує традиції своїх попередниць, за словами митрополита Андрія Шептицького, «не потоком шумних і галасливих фраз, а тихою, невтомною працею». І, проявляючи любов до України, опікується дітьми, які мають потреби.

## Веселі канікули з Богом у Домі Милосердя св. Миколая



Цього року капелани та волонтери місії «Центр Опіки Сиріт» організували веселі канікули з Богом у два етапи:

- 12—16 липня для дітей віком 6—10 років;
- 9—13 серпня для дітей 11—15 років.

Участь у таборах взяли діти-сироти, діти з сімей, які перебувають у складних життєвих обставинах, які на час канікул залишились у закладах, дитячих будинках і діти парафіян храму св. Миколая Чудотворця. Упродовж таборів діти вчилися бути Милосердними, шукали джерело Іскри любові та натхнення одні в одних, вчилися Служіння іншим та Богові, пізнавали справжню Істину, якою є сам Христос, та відкривали в собі своє Я. Кожен день катехизації, ігор, поїздок, екскурсій доповнював одну загальну тему табору — МІСІЯ християнина у житті.





## Спортивний табір футбольної команди «КОПА»

З 1 по 7 липня спортивний відділ Центру Опіки Сиріт організував та провів спортивні збори для футбольної команди «КОПА». До складу команди входять діти-сироти, діти з кризових сімей, діти з багатодітних сімей. Метою табору було створити дружній колектив і провести підготовку до футбольних турнірів і чемпіонатів, що стартують у вересні та жовтні. У часі табору юнаки індивідуально працювали над футбольними навичками під пильним оком тренера, брали участь у спарингах з місцевими командами, що дало нагоду покращити ігрові навички. Духовна складова була невіддільною частиною табору. Діти мали нагоду читати Божественну Літургію, приступати до Тайн Сповіді та Євхаристії.



## Табір для підлітків Адаптаційного центру св. Йосифа

З 2 по 6 серпня капелани та волонтери місії «Центр Опіки Сиріт» провели табір в м. Яремче для 30 підлітків з категорії діти-сироти, діти, що проживають у складних життєвих обставинах, які є учасниками адаптаційного центру св. Йосифа, та для дітей з родин учасників бойових дій.

Одним із завдань Адаптаційного центру св. Йосифа є дати соціально-вразливим категоріям молоді практичні знання, що будуть потрібні у щоденному житті. Метою табору було застосування на практиці знань, які отримали на теоретичному курсі.

У часі табору діти вчилися працювати в командах, боролися своїми страхами, будували довіру один до одного. Підлітки піднялися на гори Маковиця, Явірник – Горган, взяли участь у екскурсіях в Яремче. Волонтери проводили для учасників табору різноманітні майстер-класи з рукоділля, ігри та пропонували цікаві завдання, де всі проявляли креативність, режисерські та акторські вміння. Кожний мав нагоду духовно збагатитись за підтримки капелана, через кахетизації, спільні молитви та через духовні розмови. Це був насичений і цікавий табір, де діти сповна відкрились та пізнали себе глибше.





## Табір для дітей, які перебувають у складних життєвих обставинах



З 7 по 11 серпня в м. Яремче відбувся табір для дітей, які перебувають у складних життєвих обставинах зі шкіл-інтернатів і дітей з родин учасників бойових дій з м. Кропивницького. Ці діти з малозабезпечених сімей, можливості на повноцінний відпочинок у них немає, тому табір став першою нагодою побувати в Українських Карпатах. Тут було місце для відпочинку, активних ігор, цікавих дискусій, майстер-класів та роботи в групах. Табір дав дітям змогу відпочити, проявити свої таланти та пізнати щось нове для себе, а також подарував гарні та яскраві емоції.

Крім веселощів, не забували про духовний провід кожного учасника. Голова місії о. Роман Прокопець провадив катехизи, духовні бесіди та читав Божественну Літургію разом з учасниками. Діти пізнавали через науки важливість присутності Бога у житті кожного.





## Слова подяки

Капелани та волонтери місії «Центр Опіки Сиріт» Львівської архієпархії УГКЦ щиро вдячні членкиням Союзу Українок Америки за фінансову допомогу в організації літніх таборів 2021. Висловлюємо слова подяки за довіру. Спільними зусиллями ми даруємо дітям любов та опіку.

## Відгуки



Щиро дякую Вам за підтримку проєктів, які допомагають навчати та виховувати добре майбутнє для України. Нехай Господь вас усіх благословить за велике і щире серце та любов до України.

*Отець Роман Прокопець, голова місії*

Кропивницький – Львів – Ямна (Яремче) – Львів – Кропивницький. 31.07 – 13.08. 2021. «Що це? – запитаєте ви. – Маршрути? Дати?» Так, не без цього! Але це ще і 10 днів неймовірного драйву, переосмислення, перемог і, найперше, перемог над самими собою! Це свіже повітря та захопливі краєвиди навкруги! Це перша самотійна подорож! Це перша серйозна відповідальність за себе і тих, хто поряд! Це перше знайомство з вершиною! Це перше сходження на Гверлу! Це заряд енергії! Це єднання зі світом! Це друзі! Це живе спілкування! Це сльози прощання і надії на нові зустрічі! Це 10 таборових днів у наймальовничішому куточку нашої України – Карпатах! Це унікальна можливість, надана дітям з родин ветеранів/ветеранок російсько-української війни з м. Кропивницький та області.

З гарним настроєм, купою нових вражень, фізичним і патріотичним загартуванням, духовним піднесенням – такими зустріли своїх дітей батьки.

Андрій Хомишин, Роман Прокопець та всі причетні до організації табору, щиро Вам дякуємо за Вашу турботу, за створення комфортних умов для оздоровлення дітей, їхнього відпочинку та розвитку. За атмосферу, яка панувала всі ці дні, за Вашу любов і справжність, якою Ви ділилися з учасниками табору! Дякуємо за цей табір і за Вашу постійну підтримку!

*Наталя Салімова, волонтерка з Кропивницького*

Цього літа я відвідав табір у Яремче, який мені дуже сподобався. Я і перед тим був у таборах, але цей був особливим. Мені сподобалося цікава програма, прогулянки в центр та на водоспад. Я також отримав задоволення та «екстрим» від поїздки на квадроциклах. Окремо хочу сказати про гори: це було «щось», дорога була досить тяжка, але, коли вибрався на вершину, мене переповнювали емоції від краєвиду та від того, що я дійшов до кінця.

Дякую всім, хто організував цю поїздку, підтримував мене та допомагав.

*Роман Туз, учасник табору*





# ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ КОНКУРС студентських шекспірознавчих НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

(за підтримки й ініціативи СУА)

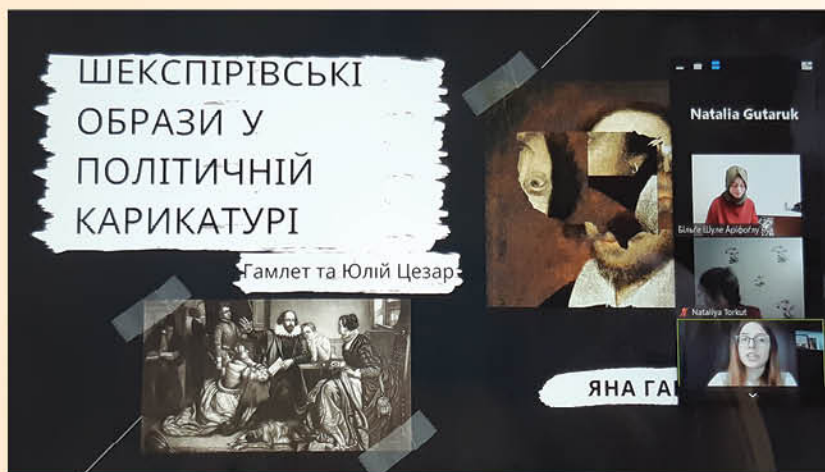
**Наталія Торкут**, начальник Українського міжуніверситетського навчально-наукового шекспірівського центру Запорізького національного університету, доктор філологічних наук, професор, академік АН ВШ України, член Європейської асоціації шекспірознавців (*European Shakespeare Research Association*), голова журі

Ще у далекому 2010 р. Союз Українок Америки підтримав ініціативу Українського міжуніверситетського шекспірівського центру (м. Запоріжжя) щодо проведення Всеукраїнського конкурсу студентських шекспірознавчих наукових досліджень, мета якого — популяризація в Україні спадщини Вільяма Шек-

спіра як центру Західного культурного канону. І ось уже десять років поспіль Український шекспірівський конкурс з великим натхненням і ентузіазмом залучає до лав шанувальників ренесансного генія сотні студентів — представників нової генерації української інтелектуальної еліти.

Цей важливий культурницький проект націлений на зміцнення української ідентичності, адже починаючи з XIX ст. український народ саме Шекспіром — перекладами і театральними постановками його творів — маніфестував власну приналежність до Західної цивілізації, суголосність своїх орієнтирів з її духовними цінностями, а не з імперським дискурсом Росії.

Наприкінці 1920-х рр. український геній Микола Хвильовий закликав: «Геть від Москви!», а ще за півстоліття до нього інший великий українець Пантелеймон Куліш накреслив траєкторію руху нації — до вільної сім'ї європейських народів, через долучення до творчості Вільяма Шекспіра. Шекспір, твори якого перекладені всіма мовами світу, і нині формує незалежність думки і вільний дух,

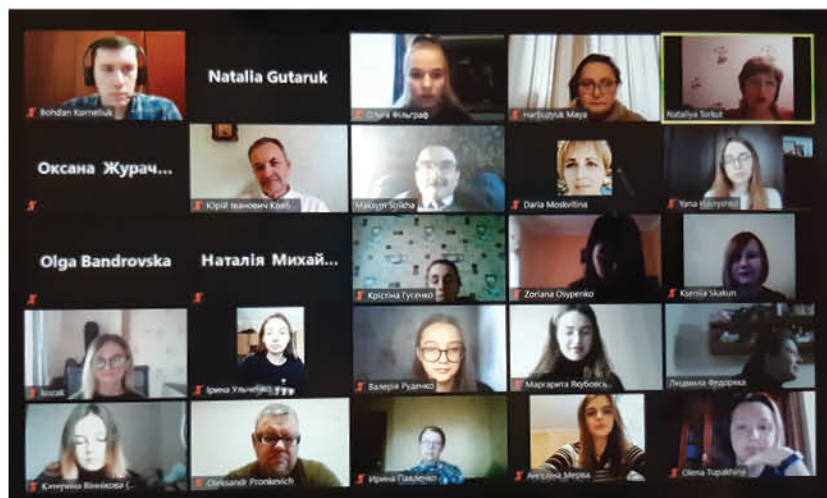


Презентація переможниці конкурсу Яни Гавришко (Львівський національний університет ім. Івана Франка), керівник — доцент Ольга Квасниця



які з давніх-давен – з часів Київської Русі і славного Запорозького козацтва — були притаманні українському народові! Невипадково американський романтик Ральф Вольдо Емерсон назвав Шекспіра «батьком американської людини», наголосивши на ролі цього англійського генія у формуванні важливих основ американської ідентичності — вільного духу, демократизму та активності.

У важкі часи совецького тоталітаризму українська інтелектуальна еліта виборювала право на власне бачення й інтерпретацію творів англійського генія. У 1943 р. в окупованому німцями Львові режисер Йосип Гірняк ставить «Гамлета», і Данський принц у цій виставі символізує Україну, яка затиснута між двома тоталітарними режимами — нацистським і більшовицьким. У страшних умовах концтаборів перекладали Шекспіра українською такі геніальні митці як Дмитро Паламарчук, Святослав Караванський, Григорій Кочур та ін. У 1986, коли радянська влада нарешті дозволила повне видання Шекспіра українською, переклад «Гамлета» Григорія Кочура – найкращий з-поміж тих, які існували на той час — не був включений до цього видання з ідеологічних міркувань. Тож підтримка Союзом Українок Америки Всеукраїнського студентського шекспірівського конкурсу не є випадковою. І ось уже протягом десяти років поспіль США незмінно опікується цим проектом, добре розуміючи його роль у формуванні інтелектуальної еліти українського



Скріншот (фото з екрану) з учасниками фінального туру конкурсу

суспільства. Такі проекти зміцнюють гуманітарну ауру нації, яка твориться спільними зусиллями багатьох поколінь українців, як на теренах материкової України, так і в діаспорі.

Щорічно абсолютні переможці фіналу (шестеро найкращих) отримують грошові премії від США. Призовий фонд кожного року становить 2 тисячі доларів США: по 500 (два переможці за I місце), по 300 (два переможці за II місце) та по 200 (два переможці за III місце).

За десять років успішного проведення Всеукраїнського шекспірівського конкурсу до участі в ньому долучилося понад 400 студентів з 27 університетів із 19 міст України. З 2014 р. конкурс названо на честь Віталія Кейса — відомого філолога, представника української діаспори в США, який стояв біля витоків цього проекту і був членом журі. З 2019 р. Всеукраїнський Шекспірівський конкурс проводиться під егідою Міністерства освіти і науки України, і цей високий статус засвідчує визнання його вагомості на загальнодержавному рівні.

До складу журі конкурсу входять всесвітньовідомі фахівці з літературознавства, театрознавства і художнього перекладу, зокрема професорка Ірина Римма Макарик (Університет Оттави, Канада), відомий перекладач літературних творів, доктор фізико-математичних наук, професор Максим Стріха (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка), президент Української асоціації іспаністів, професор Олександр Пронкевич (Чорноморський національний університет ім. Петра Могили), професор Наталія Жлуктенко (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка), професор Ольга Бандровська (Львівський національний університет ім. Івана Франка), професор Майя Гарбузюк (Львівський національний університет ім. Івана Франка), професор Ірина Павленко (Запорізький національний університет), доцент Дар'я Лазаренко (Університет Святого Климента Охридського, Софія, Болгарія) та провідні фахівці-шекспірознавці з різних університетів України. Очолює журі керівник Українського Шек-





*Член журі Максим Стріха — перекладач, доктор фізико-математичних наук, віцепрезидент Академії наук вищої школи України, Київський національний університет ім.Тараса Шевченка, і Наталія Торкут під час конкурсу минулих років*

спірівського центру професор Наталія Торкут (Запорізький національний університет).

Безперечно, за десять років відбулися певні зміни у проведенні конкурсу. Так, у 2019 р. розширився його формат: до дослідницьких робіт додалася нова номінація: креативні проекти. У її рамках учасники представляють переклади Шекспіра українською мовою, ілюстрації та музичні імпровізації на шекспірівські теми, оригінальні аудіо- та візуальні презентації творчості митця тощо. Приміром, у 2020 р. на розсуд журі студентки Львівського національного університету ім. Івана Франка Ольга Мацків та

Юлія Кизик представили надзвичайно цікавий спецвипуск журналу «AdFontes», а студентки Київського національного університету ім. Тараса Шевченка – дві телепрограми, присвячені творчості Шекспіра: «Шекспірові «Ромео і Джульєтта»: школа – театр – карантин» (Ольга Фільграф) та «Ромео і Джульєтта»: одеська версія в умовах карантину» (Ангеліна Мерва). Крім того, вперше у 2020 р. у конкурсі взяли участь іноземні студентки – громадянки Туреччини, які навчаються в Україні. Також варто відзначити, що спершу учасниками конкурсу були лише студенти, які навчаються на філологічних спеціальностях, а протягом останніх трьох років серед конкурсантів з'явилися майбутні театрознавці, актори, музиканти, юристи, дипломати і навіть аграрії та економісти.

Найкардинальнішою зміною безперечно виявилася зміна формату конкурсу-2020, зумовлена жорсткими карантинними умовами, спричиненими боротьбою з пандемією. Тож це інтелектуальне й творче змагання проходило у відеоформаті. 40 фіналістів були заздалегідь розподілені на 4 секції. Учасники кожної з них захищали свої проекти в режимі відеоконференції. Варто зазначити, що кожен проект перед тим, як відібрати його до фіналу, перевіряли троє членів журі. А потім наукова або творча робота потрапляла на захист до інших чотирьох представників журі. Такий підхід забезпечив прозорість результатів змагання, що відзначили й самі студенти-учасники конкурсу. До речі, завдяки формату Zoom-конференції, спостерігати за самою процедурою захисту робіт мали змогу батьки та наукові керівники учасників і їхні однокурсники. Усього в онлайн-заході взяли участь 80 осіб. Тож цей формат для проведення фіналу конкурсу виявився не менш вдалим, ніж аудиторний.

Тож підтримка Союзу Українок Америки є вкрай важливою для Українського шекспірівського конкурсу, адже вона не тільки є впливовим чинником визнання та заохочення, але й демонструє підтримку українською діаспорою того курсу, який обрала українська держава — курсу на західні цінності, біля витоків яких стоять Біблія і безсмертні твори Вільяма Шекспіра.





Ihor Magun, MD, FACP

# How Perceptions INFLUENCE US

Perception is the ability to see, hear, or become aware of something through all our senses. It shapes, molds, and influences our health and well-being. Stress, thinking patterns, mindset, exercise, and close relationships all affect how we view the world and ourselves.

You may wonder what our well-being has to do with our perception of reality. The answer is: Everything. How we perceive the world in all aspects of our life shapes our individual reality. This simple concept explains why different people experience even similar situations differently. We all make judgments and form opinions based on what we perceive. The reality is that everything we see is a perspective and not always the absolute truth.

Past experiences influence how we react to any given situation, and our reactions can be positive or negative. We may not even be aware of what influenced our response, or how. Individuals who have different opinions about a given event or situation are essentially experiencing reality through their own values and experiences. Knowing this can help us be more understanding of others and prevent potential conflicts.

A corollary to this is that health perception is a personal and individual assessment of our own personal health. There is clear evidence that psychological well-being

influences our health in general and is also associated with better health. Some individuals suffering from a chronic ailment may perceive themselves as healthy, whereas others without any disease may perceive themselves as ill. It has been proven definitively that the higher one's psychological well-being, the higher the feeling about one's health.

Changing your perception is never easy. The first step is to remember that your opinion or way of evaluating a situation is based on your own perception of reality. Each of us perceives reality from our own perspective. Knowing this can help us be more understanding of others and can let us learn from others and their perceptions.

Being cared for by others and incorporating a reliable network to turn to when needed defines social support. The way and degree to which we perceive social support is a significant predictor of life satisfaction. Emotional support benefits mental health. A positive association between perceived social support and psychological well-being functions as a protective mechanism leading to an improved sense of well-being.

I hope that Christmas and the coming new year allow you to give yourself the gift of adjusting/changing your perceptions of yourself and others. It may be the best gift you will ever receive!





# НАШИМ ДІТЯМ



## ЯЛИНКА

*Вірш Людмили Горової*

До Різдва мала Даринка  
Вже прикрасила ялинку:  
Ось помпон, який у мами  
Відірвала від піжами,  
Для білизни ось прищіпка,  
Тут засмажена куріпка,  
Ось корона, ну а далі —  
Від конструктора деталі.  
Там он пасок для ключів,  
Щоб ніхто їх не губив,  
Тут от ляльчин гребінець,  
Там — зім'ятий папірець,  
Жабка, песик і корівка,  
Олівець, прозора плівка.  
Хто прикрасив би ялинку  
Краще, ніж мала Даринка?





## ЛИСТ ДО СВЯТОГО МИКОЛАЯ

*Вірш Людмили Горової*

До святого Миколая  
Я листа свого складаю.  
«Любий Отче, як відомо,  
Чемні всі у мене вдома,  
Тож попрошу я для них  
Подаруночків таких.

Так зроби, щоби у діда  
Стали чемними сусіди,  
Не сварились, не кричали,  
Діду спати щоб давали.  
І тоді зі мною дід  
Зможе бігати як слід!

Хай директор мого тата  
Збільшить татові зарплату,  
В тижні хай чотири дні  
Будуть в тата вихідні.

Для бабусі я попрошу  
Як гора завбільшки кошик,  
Щоб цукерки день при дні  
В нім приносила мені.

Але отче, це між нами:  
Щоб про це не знала мама.  
Ще попрошу: хай у мами  
Зникнуть зайві кілограми,  
Щоб усе, що хоче - сміло  
Готувала нам і їла.

І щоб міцно засинала  
і смартфон не забирала.  
І дозволила нам з татком  
В дім принести цуценятко.  
А для себе ніц не прошу,  
Ось такий от я хороший.»

*Малюнки Ольги Мудрак*





**XXXIII Конвенція Союзу Українок Америки**

Оголошення про XXXII Конвенцію Союзу Українок Америки. 1:40; 3:40.

Грамоти. 5:19.

Знайомтеся з нашими новими лідерами. 5:12.

*Надя Нинка*. «Розправляйте ширше наші крила». 5:6.

Подяки. 5:23.

Почесні членкині. 5:17.

Програма Пленуму. 5:9.

Про роботу Видавничої комісії Конвенційної книжки XXXII Конвенції США. 6:40.

Резолюції. 5:10.

Членкині Головної Управи та інші союзнянки у Центрі управління XXXII Конвенцією США. 8:40.

**95-ліття США**

*Надя Нинка*. Віртуальне святкування 95-ліття США зібрало аудиторію з 1200 учасників. 1:6.

**Благодійність**

Датки на Український музей у Нью Йорку. 2:34; 4:30; 6:36; 7:36.

Допомога жертвам війни Гідності. 1:18; 2:8; 6:11; 8:6.

Загальний фонд та інші. 1:18; 2:8; 4:13; 8:6.

Пожертви до 95-річчя США. 2:8.

Пресовий фонд. 1:18; 2:8; 3:13; 4:13; 6:11; 8:6.

Стипендійна Акція США. 1:19; 2:29; 3:25; 4:32; 6:10; 7:10; 8:14.

Суспільна опіка. 2:8; 3:13; 6:11; 8:6.

Тривалий фонд США з Жіночих студій в УКУ. 1:18.

Фонд бабусь. 2:8; 3:13; 6:11; 8:6.

Фонд допомоги сиротам. 1:18; 2:8; 3:13; 4:13; 6:11; 8:6.

Фонд Духовного відродження України. 2:8; 3:13.

**Благодійність повертається вдячністю**

Благодійні проекти США: Суспільна опіка. Літо 2021. 8:24.

Київський військовий лицей ім. Івана Богуна. 2:16.

Отчий дім. 2:24.

Проект США «Духовне відродження України». 2:17.

Стипендійна акція США. 2:22.

Український католицький університет. 2:14.

**Видатні постаті минулого й сучасності**

*Лариса Тополя*. Вікторія Спартц: Жінка, яка втілила американську мрію. 1:28.

*Оксана Бризгун-Соколик*. Сто Героїнь світу. 6:12.

*Роман Коваль*. Жінки — учасниці Визвольної боротьби (1917—1930). 6:14.

*Тетяна МакКой*. Катерина Білокур: з молитвою до Тараса. Шевченко в людських долях. 2:10.

**Вісті з Головної Управи США**

*Маріянна Заяць*. Слово голови США. 1:4; 2:4; 3:4; 4:4.

*Наталія Павленко*. Слово голови США. 5:4; 6:3; 7:3; 8:3.

**Виправлення:** 5:2; 8:5.

**Діяльність відділів США**

12-й Відділ. *Надія Дейчаківська*. Косівська мальована кераміка. 3:12.

12-й Відділ. *Надія Дейчаківська*. «Ні я жива, я буду вічно жити! Я в серці маю те, що не вмирає». 6:5.

30-й Відділ. *Лілія Балкова*. Добро починається з кожного з нас. 6:6.

30-й Відділ. *Лілія Балкова*. Сонячного серпневого дня. 8:15.

56-й Відділ. *Лідія Михалович*. Радісне свято Різдва Христового. 8:8.

56-й Відділ. *Рома Гуран*. Традиційні Різдвяні зустрічі. 8:8.

56-й Відділ. *Слава Малюк*. Різдво у таборі Штутгарт: рік 1946. 8:9.

64-й Відділ. *Ірена Григорович*. Підтримуємо тих, хто має потреби. 3:14.

76-й Відділ. *Тетяна Бедрус*. Творимо добро разом. 1:14.

113-й Відділ. *Аврелія Граб, Леся Раковська*. Вечір з Вірлянєю Ткач: «Лісові пісні» Мистецької групи «Яра». 6:7.

137-й Відділ. *Орися Сорока*. Людині потрібне свято. 8:12.

139-й Відділ. *Олена Шараварник*. Великодні спогади від 139-го Відділу. 4:24.

Відділ вільних членкинь. *Марія Бакалець*. Коли Україна у твоєму серці, а потреба допомагати стає сенсом життя. 4:10.

Відділ вільних членкинь. *Олена Данилюк*. Передвелокодній подарунок від вільних членкинь США для української молоді з особливими потребами. 3:7.

Як наші відділи та округи вшановують пам'ять про Голодомор. 7:22.

**Діяльність округ США**

Округа Нью Йорк США. *Галина Романишин*. Квіти до пам'ятника Тарасу Шевченку. 4:14.

Округа Нью Йорк США. *Лідія Корсун*. Свято «3 Днем народження, Лесю!» в Окрузі Нью Йорк США. 3:8.

Округа Нью Йорк США. *Олена Немелівська*. З'їзд Округи Нью Йорк. 4:12.

**Культура, духовність**

*Аліна Акуленко*. Дві розмови з мамою. 3:6.

*Аліна Акуленко*. Нестерпний сміх з присмаком вишні. 7:32.

*Аліна Акуленко*. Свіча пам'яті. 7:11.

*Аліна Акуленко*. Усі річки — течуть. І не кожна з них — Лета. 2:30.



*Аліна Акуленко.* Що ви знаєте про українські суші? Або «Скажи, що в тебе до столу...» 6:33.

*Богдан Стельмах.* Свіча. 7:11.

*Ганна Твердохліб.* Її місією була допомога українцям у боротьбі за свою незалежність. 5:36.

*Євген Онацький.* Треба мати надію. 2:3.

*Лариса Тополя, Аліна Акуленко.* «Листи так довго йдуть...» 1:10.

*Лідія Слиж.* «Що можу я, українка третього тисячоліття?» 1:30.

*Марина Хосрошвілі.* Жажіття тих подій назавжди закарбувалися в їхніх душах. 7:12.

*Надія Макконнелл.* Про минуле, сучасне та майбутнє України, і не тільки: інтерв'ю з Сергієм Плохієм. 5:24.

*Наталія Торкут.* Всеукраїнський конкурс студентських шекспірознавчих наукових досліджень. 8:28.

*Оксана Кісь.* Жіноча історія: чому важливо дізнаватися про досвіди жінок минулого. Ч. 1. 6:18.

*Оксана Кісь.* Жіноча історія: чому важливо дізнаватися про досвіди жінок минулого. Ч. 2. 7:26.

*Олена Красько.* Бабуся розповідала. 7:20.

*Ольга Герасим'юк.* 93 слова, що перевернули наше життя — і явили нам Україну. 5:31.

*Отець Крилошанин Еміліан Шараневич.* День матері. 3:16.

Пам'ятні монета і банкнота «До 150-річчя від дня народження Лесі Українки». 3:32.

**Листи до редакції:** 6:4; 8:4.

#### Для читачів і дописувачів

Настанови для дописувачів до «Нашого життя». 1:34; 8:5.

«Наше Життя»: Оновлення. 1:32.

#### Наша обкладинка

Жіноча Громада, заснована Марією Скубовою у Нью-Йорку у 1921 р. 1:1.

Випускник ВПДА, армійський капелан та отримувач гранта США о. Павло Проценко серед воїнів на Сході України. 2:1.

Леся Українка зі своєю мамою Оленою Пчілкою. Ялта, 1898. 3:1.

Маріянна Заяць на посаді голови США упродовж останніх 13 років. 4:1, 4:40.

Українці під Верховною радою 24 серпня 1991 р. Фото Ірени Яросевич. 5:1.

Фото роботи Юрія Пітчюка (Yuriy Pitchuk) і Марти Пітчюк (Marta Pitchuk). Мурал «Ірина Сенік» в Івано-Франківську. 6:1.

Центральний пам'ятник Меморіялу жертвам політичних репресій і Голодомору поблизу м. Дніпро. Фото @

Larysa Ros / Dreamstime.com. 7:1.

Святкування Різдва у м. Чортків Тернопільської обл., січень 2017 р. Фото © Orest Lyzhechka / Dreamstime.com. 8:1.

Вітання з Різдвяними святами. 8:40.

#### Наше харчування.

*Діна Кравчук.* «Гарбузики» на Хелловін. 6:32.

*Іра Онишкевич.* Пляцок «Вишиванка». 3:38.

*Ірина Легун.* Горішки зі згущеним молоком. 2:38.

*Маріанна Душар.* Блюзовий сирник і трускавковий коктейль. 4:38.

*Маріанна Душар.* Різдвяна Кутя. 8:38.

*Маріанна Душар.* Хліб, борщ і не тільки. / Bread, Borshch and beyond. 3:26.

#### Нашим дітям

##### Оповідання, казки:

*Лариса Тополя.* Леся — Українка, і я — Українець. 1:36.

*Лариса Тополя.* Чому червень червнем зветься. 4:36.

*Любов Дмитришин-Часто.* Конвалії. 3:36.

*Надія Красоткіна.* Казка про хліб. 7:34.

*Панас Мирний.* Пасочка. 2:36.

##### Вірші:

*Людмила Горова.* Лист до святого Миколая. 8:33.

*Людмила Горова.* Ялинка. 8:32.

*Святослава Гой-Стром.* Українська щедра осінь. 6:30.

##### Загадки, завдання, вікторини:

Хрестівка «Чи знаєш ти твори Кобзаря?» 2:37.

#### Некрологи

Анна (Нуся) Гембара Сафян. 3:35.

Анна (Нуся) Шкорута-Рак. 6:25.

Бронислава Ковалевич. 6:24.

Іванна Сергеева. 6:26.

Ксенія Кучер. 3:34.

Марта Тарнавська. 2:32.

Надя Савчук. 2:33.

Стефанія Дацків. 3:34.

Ярослава Малюк. 4:35.

#### Новини Центру США з жіночих студій

*Галина Теслюк.* Новий навчальний семестр у Центрі США з жіночих студій. 3:17.

#### Подяки

Маріянні Заяць з вдячністю за посвяту на посаді голови США. 4:6.

#### Поезії

*Валентина Матвіїв.* Наша мова — найкраща. 1:3.

*Валентина Матвіїв.* Хай в кожній хаті буде хліб насущний. 7:21.

*Леонід Глібов.* Христос Воскрес! 2:3.



*Леся Дмитерко.* Повиймаю на світ білий рушники. 3:3.  
*Людмила Шостацька.* Свята Трійця. 4:9.  
*Тетяна МакКой.* Гарбузиха. 6:4.  
*Тетяна МакКой.* Іде весна. 3:17.

**Показчик статей — 2021.** 8:34.

#### **Розвідки. Публікації**

*Ганна Твердохліб.* «Мою родину катували на Донбасі, я розповідаю її історію у своїх картинах». 3:30.  
*Лариса Тополя.* Тарас Шевченко: переклади англійською. 2:13.

#### **Спогади про союзників**

*Рома Дигдало.* Людина з добрим серцем. 7:7.

#### **Стипендійна Акція СУА**

*Ірина Кравчук.* Стипендійна акція СУА – інвестиція в освіту української дитини. 2:28.

#### **Сторінками літопису СУА**

*Лариса Тополя.* З думками про Україну. 7:24.

#### **Цей день в історії**

35 років трагедії на Чорнобильській атомній електростанції. 2:9.

День Конституції України. 4:25.

*Ніна Гаврилюк (Шмурікова).* Лесі Українці на 150-річчя. 3:11.

Операція «Захід»: сумний жовтень 1947 року. 6:28.

«Розстріляне відродження». 7:33.

## SUBJECT INDEX – 2021

#### **30th Anniversary of Ukraine's Independence**

“Пані Ірено, Пані Ірено ... переворот у Москві!” (I. Jarosewich) 5:28

From “Captive Nation” to the Oval Office (M. Zielyk) 5:34  
Kyiv, August 24, 1991 5:1

#### **Art and Culture** (see also The Ukrainian Museum)

An Artistic Tribute to Lesya Ukrainka (C. Kudryk) 6:22

Iryna Senyk Mural in Ivano-Frankivsk 6:1

Lesya Ukrainka with Her Mother, Olena Pchilka 3:1

The Ukrainian Museum: The Folk Art Collection 1:12

The Ukrainian Museum: Responding to the Pandemic with Joy and Optimism 8:18

#### **Books and Poetry**

New Insights into the Holodomor (I. Sawchyn Doll) 7:18

UNWLA Member Authors Book About Holodomor 7:23

#### **Covers** (see also Art and Culture)

Celebrating *Rizdvo* (Christmas) in the City of Chortkiv 8:1

Easter in Ukraine 2:1

Holodomor Memorial near Dnipro 7:1

Iryna Senyk Mural in Ivano-Frankivsk 6:1

Kyiv, August 24, 1991 5:1

Lesya Ukrainka with Her Mother, Olena Pchilka 3:1

Marianna Zajac in Her Role as UNWLA President 4:1, 4:3, 4:40

Zhinocha Hromada Celebrates Its Centennial 1:1

#### **Demographics**

The Socioeconomic Status of Ukrainian American Women: Demographics (O. Wolowyna) 4:26

Ukrainian Women in the U.S.: Demographics (O. Wolowyna) 3:22

Ukrainian Women in the U.S.: Whom Do They Marry?

Demographics (O. Wolowyna) 8:20

#### **Gratitude**

Giving Begets Gratitude 2:14

Flood Relief 2:27

Opiky Syrit Center 2:24

Otchyi Dim 2:24

Two UNWLA Branches Support Babusi Fund (O. Hrycak) 2:25

UNWLA for USA: Feeding America 2:26

War Victims Fund 2:23

#### **Health**

Diakuyu, Mamо і Tatu (I. Magun) 1:29

Hair Today, Gone Tomorrow (I. Magun) 4:33

How Perceptions Influence Us (I. Magun) 8:31

How to Maintain Wellness During the Pandemic (I. Magun) 7:31

How to Nurture a Healthy Mind (I. Magun) 6:29

The Incredible Egg (I. Magun) 2:31

Mothers and Fathers and Family Love (I. Magun) 3:33

Women's Health: Where Are We Now? (A. Podhorodecki) 3:20

#### **Holodomor**

Holodomor Memorial near Dnipro 7:1

The Horror of Those Events Was Forever Etched in Her Heart (M. Khosroshvili) 7:13

How Our Branches and Regional Councils Are Commemorating the Holodomor 7:22

New Insights into the Holodomor (I. Sawchyn Doll) 7:18

UNWLA Member Authors Book About Holodomor 7:23

#### **In Memoriam**

Natalia Volodymyrivna Bardin (Branch 118) 6:27

Stefania Oleksyn (Branch 3) 1:35

Halina Verhun Szczawinsky (Branch 95) 4:34

#### **Our Life**

2021 Subject Index 8:36

2022 Issues and Deadlines 8:5

Guidelines for Submitting Articles to *Our Life* 1:34



## SUBJECT INDEX – 2021

Letters to the Editor 3:6, 6:4, 8:4

*Our Life* Press Fund Appeal 7:40

Re-Imagining *Our Life*: An Update 1:33

### Recipe

*Zavyvanky* with Apples (H. Jakubowycz) 1:38

### Social Welfare

Giving Begets Gratitude 2:14

Flood Relief 2:27

Opiky Syrit Center 2:24

Otchyi Dim 2:24

Two UNWLA Branches Support Babusi Fund (O. Hrycak) 2:25

UNWLA for USA: Feeding America 2:26

War Victims Fund 2:23

### The Ukrainian Museum

Donations 2:34, 4:30, 6:36, 7:36

The Folk Art Collection 1:12

In Bloom: Nature and Art 3:18

Responding to the Pandemic with Joy and Optimism 8:18

The Ukrainian Museum Is Open! 4:15

### UNWLA 95th Anniversary

Virtual Celebration of UNWLA 95th Anniversary Attracts an Audience of 1,200 (N. Nynka) 1:8

### UNWLA XXXII National Convention

Certificates of Appreciation 5:20

Convention Book 6:40

Convention Preview 3:40

Honorary Members 5:19

Meet Our New Leaders 5:12

National Board Members 5:40

Plenary Session Agenda 5:9

Resolutions 5:10

Save the Date 1:40, 2:40

“Spreading Our Wings” (N. Nynka) 5:8

Thanks 5:23

### UNWLA Branches and Regional Councils

Branch 17 Honoring Our Heroines (P. Krysa) 4:16

Branch 56 A Christmas “ZOOMstrich” in Florida (P. Zalisko) 1:16

Branch 56 Compassion and Caring Overcome Covid Vaccine Chaos (P. Zalisko) 2:6

Branch 56 Honors Outgoing President (P. Zalisko) 8:7

Branch 56 “Ukrainian Americans in Sarasota County: History and Culture” (P. Zalisko) 4:19

Branch 56 Ukrainian Treasures on Display in Sarasota County Libraries (P. Zalisko) 4:20

Branch 75 New Insights into the Holodomor (I. Sawchyn Doll) 7:18

Branch 75 “Salute to Our Roma” Hosted by Branch 75 (I. Sawchyn) 2:7

Branch 96 How to Publish English Books at No Cost, and Ukrainian Books at Little Cost (L. Pelensky Prokop) 4:22

Branch 98 Pride of Membership (I. Krawczuk) 6:8

Branch 124 St. Petersburg, Florida, Commemorates 30th Anniversary of Ukrainian Independence (Olya N. Czerkas) 8:10

How Our Branches and Regional Councils Are Commemorating the Holodomor 7:22

UNWLA National Board Welcomes New Philadelphia Regional Council President 8:6

**UNWLA Donations** 1:18, 2:8, 3:13, 4:13, 6:11, 8:6

### UNWLA Membership and New Members

Connecting Heritage, Culture, Art, and More Through MAL (A. Kulish Wilhelm) 7:6

MAL Pillow Project Aids Special Group in Ukraine 7:5

UNWLA Members-at-Large: A Growing and Increasingly Active Community (I. Bihun) 7:4

Welcome to Our New Members! 4:11

### UNWLA Online

UNWLA Website: What’s New, What’s Better (O. Lodziuk Krywulych) 5:3

### UNWLA President

Marianna Zajac in Her Role as UNWLA President 4:1, 4:3, 4:40

Reflections from the President (M. Zajac) 1:5, 2:5, 3:5, 4:5, 5:5

Reflections from the President (N. Pawlenko) 6:3, 7:3, 8:3

**UNWLA Scholarship Program (news and donations)** 1:19, 2:29, 3:25, 4:32, 6:10, 7:10, 8:14

### UNWLA Women

“Пані Ірено, Пані Ірено ... переворот у Москві!” (I. Jarosewich) 5:28

An Interview with Roma Hadzewycz (N. Nynka) 1:20

Celebrating Lidia Czernyk and a Life Dedicated to Humanitarian Causes (A. Osinska Krawczuk) 7:8

From “Captive Nation” to the Oval Office (M. Zielyk) 5:34

My Mother and Lady Gaga (M. Zielyk) 3:15

My Perfect Moment (M. Zielyk) 8:16

UNWLA Member Authors Book About Holodomor 7:23

UNWLA National Board Pays Tribute to Roma Hadzewych (M. Zajac) 1:25

### Women in Our World

Branch 17 Honoring Our Heroines (P. Krysa) 4:16

Meet Tamara Lashchuk (R. Labrosse) 1:26



# Різдвяна Кутя

Маріанна Душар, авторка кулінарного дослідницького проєкту «Пані Стефа»

*Кутя – це традиційна обрядова страва. Її символіку пов'язують із культом родини, предків. Вона є однією із центральних страв Різдвяних частувань — нею починають Святвечір, а наприкінці трапези на столі залишають трошки куті «для душ померлих».*

*В українських традиціях є кілька регіональних варіантів приготування куті: з ячмінної (перлової) крупи, з рису та найпоширеніший — з пшениці. Густина та солодкість куті зазвичай залежать від особистих уподобань. Традиційними та обов'язковими компонентами куті, окрім зерна, є мак, мед, горіхи. Родзинки, цукати та інші сухофрукти додаються за бажанням і на власний смак.*



## СКЛАДНИКИ

7 унцій пшениці  
 7 унцій маку  
 5,5 унції горіхів волоських  
 3,5 унції ліщини  
 5,5 унції родзинок світлих  
 3,5 унції журавлини сушеної  
 3,5 унції кураги  
 2,5 унції цукат зі шкірок помаранч  
 2 ст. ложки цукру  
 5,5 унції меду  
 14,5 унції води або узвару

## ПРИГОТУВАННЯ

Пшеницю замочіть на кілька годин у холодній воді. Варіть до м'якості на повільному вогні у воді (близько 17 унцій) з цукром. Проте пильнуйте, щоб не розварилася. Не соліть. Якщо вода википає, то доливайте гарячу. Охолодіть.

Волоські горіхи та ліщину прогрійте на сухій сковорідці. Охолодіть і посічіть.

Мак промийте у кількох водах, запарте окропом і залишіть на 2—3 години. Потім воду злийте, розітріть мак до побіління (можна також змолоти блендером).

Родзинки, журавлину та курагу добре промийте і запарте окропом на 15 хв. Курагу поріжте.

Приготуйте ситу: мед розчиніть у теплій кип'яченій воді або теплом у зварі.

Змішайте пшеницю, горіхи, мак, медову ситу, сухофрукти й цукати. Також можете додати трохи тертої цитринової цедри. Якщо потрібно більше солодкості, додайте меду. Щоб кутя не була густою, можна також додати більше кип'яченої води або узвару з медом.

Зауважу, що кутя, як будь-яка багатоскладникова і не кип'ячена страва, досить швидко псується (скисає). Тому дуже важливо додавати максимально чисті складники — запарені родзинки, прогріті горіхи, запарений у кількох водах мак, а також використовувати тільки кип'ячену воду тощо. Зберігайте готову кутю в холодильнику. Подавайте до столу у глибокій глиняній або скляній мисці та з дерев'яною ложкою.

To obtain an English translation of this recipe for traditional Christmas Eve *kutia*, email [OurLife@unwla.org](mailto:OurLife@unwla.org) with the word KUTIA in the subject line.



**ГОЛОВНА УПРАВА  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

Почесні голови СУА:  
Анна Кравчук, Ірина Куровицька, Маріанна Заяць  
**Наталія Павленко – голова СУА**

**ЕКЗЕКУТИВА**

Надя Нинка	1-ша заступниця голови
Валентина Табака	2-га заступниця голови для справ членства
Оленка Крупа	3-тя заступниця голови для зв'язків з громадськістю
Орися Сорока	секретарка
Рената Заяць	скарбник
Карен Челак	фінансова секретарка
Оксана Лодзюк Кривулич	вільна членкиня
Татяна Тимків	вільна членкиня

**ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ**

Ярослава Глинська	Детройт
Ольга Михайлюк	Філадельфія
Лідія Слиж	Нью Йорк
Оксана Лодзюк Кривулич	Нью Джерзі
Галина Ярема	Огайо
Катерина Івасишин	Чікаго
Катерина Таньчин	Нова Англія
Оксана Цюпка	Центральний Нью Йорк
Наталія Сантарсієро, Ірина Халуца	зв'язкові віддалених відділів
Оля Черкас	зв'язкова вільних членкинь

**РЕФЕРЕНТУРИ**

Ірина Бучковська	архівна
Людмила Рабій	мистецтва та музею
Оксана Пясецька	у справах культури
Людмила Вусик	у справах освіти
Надя Яворів	стипендій
Діанна Кордуба Савицька	соціальних засобів комунікації
Ока Грицак	суспільної опіки

**КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ**

Віра Н. Кушнір	голова
Христина Бойко	членкиня
Софія Кошів	членкиня
Іванка Олесницька	заступниця членкині
Ксеня Раковська	заступниця членкині

**СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА  
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP/  
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM**  
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Phone/Fax: 732-441-9530  
E-mail: nazustrich@verizon.net

**NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN  
NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

Honorary Presidents:  
Anna Krawczuk, Iryna Kurowyckyj, Marianna Zajac  
**Natalie Pawlenko – President**

**EXECUTIVE COMMITTEE**

Nadia Nynka	1st Vice President
Valentyna Tabaka	2nd VP — Membership
Olenka Krupa	3rd VP — Public Relations
Orysa Soroka	Secretary
Renata Zajac	Treasurer
Karen Chelak	Financial Secretary
Oksana Lodziuk Krywulych	Officer-at-Large
Tatyana Tymkiv	Officer-at-Large

**REGIONAL COUNCIL PRESIDENTS**

Yaroslava Hlinska	Detroit
Olga Mykhaylyuk	Philadelphia
Lidia Slysh	New York City
Oksana Lodziuk Krywulych	New Jersey
Halyna Yarema	Ohio
Katherine Iwasyszyn	Chicago
Kateryna Tanchyn	New England
Oksana Ciupka	Central New York
Natalie Santarsiero	Branches-at-Large Co-Liaison
Irena Chalupa	Branches-at-Large Co-Liaison
Olya Czerkas	Members-at-Large Liaison

**STANDING COMMITTEE CHAIRS**

Iryna Buczkowski	Archives
Liudmyla Rabij	Arts and Museum
Oksana Piaseckyj	Culture
Liudmila Wussek	Education
Nadia Jaworiv	Scholarship
Dianna Korduba Sawicky	Social Media
Oka (Olga) Hrycak	Social Welfare

**AUDIT COMMITTEE**

Vera N. Kushnir	Chair
Christine Boyko	Member
Sophia Koshiw	Member
Ivanka Olesnycky	Alternate Member
Ksenia Rakowsky	Alternate Member

**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM**  
222 East 6th Street, New York, NY 10003  
212-228-0110 / Fax: 212-228-1947  
E-mail: info@ukrainianmuseum.org  
Website: www.ukrainianmuseum.org



## *Дорогі наші союзьанки!*

**Сердечно вітаємо Вас і Ваших рідних з Миколаєм, Новим Роком  
і Різдвом Христовим! Нехай Богом благословенні свята  
принесуть мир та злагоду у Ваші родини!**

Милість Божу закликаєм —  
З Миколаєм Вас вітаєм!

Новорічні шлем вітання —  
Щоб жили в добрі, в коханні!

Хай Різдво у Вашу хату  
Щастя принесе багато!  
Збудить приспані Надії,  
Зерном Віри Вас засіє.  
Вкриє Радістю, Любов'ю  
Й подарує Вам Здоров'я!

З Василем в святкову днину  
Теж вітаємо родину!

Сієм-вієм хлібом рясно  
І щедруєм всіх Вас красно!  
В добрі, мирі проживайте  
Горя та біди не знайте!

*To all our readers,  
Our warmest  
wishes for a very  
Merry Christmas  
and a Happy, Healthy  
New Year!*

*The Editors and  
Editorial Board  
of Our Life*

